

Análisis y comparación del uso de las formas de tratamiento de segunda
persona singular en el español peninsular de Madrid y en el español
rioplatense de Buenos Aires

Trabajo de Fin de Máster en Filología Española

Departamento de Lenguas

Universidad de Helsinki

Abril 2018

Sinikka Tervo



Tiedekunta/Osasto – Fakultet/Sektion – Faculty Humanistinen tiedekunta		Laitos – Institution – Department Kielten maisteriohjelma	
Tekijä – Författare – Author Sinikka Tervo			
Työn nimi – Arbetets titel – Title Análisis y comparación del uso de las formas de tratamiento de segunda persona singular en el español peninsular de Madrid y en el español rioplatense de Buenos Aires			
Oppiaine – Läroämne – Subject Espanjalainen filologia			
Työn laji – Arbetets art – Level Pro gradu -tutkielma	Aika – Datum – Month and year Huhtikuu 2018	Sivumäärä– Sidoantal – Number of pages 57	
<p>Tiivistelmä – Referat – Abstract</p> <p>Pro gradu -tutkielma käsittelee yksikön toisessa persoonassa esiintyviä puhuttelupronomineja Madridissa ja Buenos Airesissa. Työssä tarkastellaan ensin puhuttelupronominien yleispiirteitä ja niiden kehittymistä molemmissa maantieteellisissä varieteeteissa. Työn tarkoituksena on myös selvittää puhuttelupronominien valintaan liittyviä tekijöitä sekä yhtäläisyyksiä ja eroavaisuuksia.</p> <p>Tutkimusaineistona käytetään kahta televisiossa esitettyä viihdesarjaa, joista toista, <i>"Aqui no hay quien viva"</i>, käytetään Madridin varieteetin tutkimuksessa ja vastaavasti toista, <i>"Gerente de familia"</i>, Buenos Airesin varieteetin tutkimuksessa. Tutkimusaineistot ovat rajoittuneet lähinnä arkikielen käyttöön kotona ja muutamiin sitä lähellä oleviin vuorovaikutustilanteisiin. Tutkimuksessa huomioidut muuttujat ovat tutkittavien sukupuoli, ikä ja ammatti. Aineistot ovat riittävän samankaltaiset, jotta tutkimustuloksia voidaan analysoida toisiinsa verraten.</p> <p>Tutkimusmetodina on sovellettu sekä kvantitatiivisen että kvalitatiivisen tutkimuksen menetelmiä: molemmissa varieteeteissa esiintyneet yksikön toisen persoonan puhuttelumuodot on luokiteltu ja niiden esiintymistiheydet on laskettu. Sen jälkeen kukin puhuttelupronominien luokka on analysoitu tyyppiesimerkkien avulla.</p> <p>Tutkimustulokset osoittavat, että sekä Madridin että Buenos Airesin varieteeteissa tuttavallinen sinuttelu on hyvin yleistä perhepiirissä ja sukulaisten kesken, mikä oli tutkimuksen alkuoletus. Tuloksista kävi ilmi, että vos - puhuttelupronomini esiintyi vain alle viidesosassa kaikista puhuttelumuodoista Buenos Airesin varieteetissa, vaikka aiemmat tutkimustulokset osoittavat vos-puhuttelupronomin huomattavaa yleisyyttä kielialueella.</p> <p>Buenos Airesin varieteetin erityispiirre on, että puhuttelumuoto saattaa vaihtua useammin kuin yhden kerran samassa dialogissa. Puhuja käyttää puhuttelupronominivaihtelua tyylikeinona, kun hän haluaa lähestyä puhekumppaniaan tai etäännyä tästä. Eritoten silloin, kun puhuja osoittaa voimakkaita tunnereaktioita tai neuvoo, käytetään läheisempää suhdetta osoittavaa puhuttelupronominimuotoa vos.</p> <p>Jatkotutkimuksen tavoitteena on sisällyttää tarkasteluun myös Montevideon puhekieli. Lisäksi tutkimusaineistoa laajennetaan siten, että tutkimustulosten avulla on mahdollisuus perehtyä puhuttelumuotojen käyttöön kodin ulkopuolella lähinnä ammatillisissa vuorovaikutustilanteissa.</p>			
Avainsanat – Nyckelord – Keywords Argentiinan espanja, Espanjan espanja, puhuttelupronomini, puhekieli, sosiolingvistiikka			
Säilytyspaikka – Förvaringställe – Where deposited Helsingin yliopisto, keskustakampuksen kirjasto			
Muita tietoja – Övriga uppgifter – Additional information			

PRÓLOGO

Los objetivos principales de este trabajo son el de analizar rasgos principales y buscar contrastes en el uso de formas y fórmulas de tratamiento en la variante del español que se habla en Madrid y en la que se habla en Buenos Aires. Para conseguir nuestros objetivos principales hemos seleccionado dos series televisivas para el trabajo, una es la serie televisiva madrileña *Aquí no hay quien viva* y la otra, la serie televisiva bonaerense *Gerente de familia*.

Aquí no hay quien viva narra la vida cotidiana de una comunidad de vecinos en Madrid durante los años noventa. La serie tiene un contenido humorístico muy amplio, fue producida por José Luis Moreno y alcanzó un número de audiencia muy elevado.

Gerente de familia es una telecomedia de nacionalidad argentina también desde los años noventa. Esta producción de Maestro & Vainman alcanzó un buen número de audiencia hasta llegar a ser uno de los programas de más audiencia. La serie fue protagonizada por Arnaldo André y Andrea Bonelli. La serie cuenta la historia de Juan, una suerte de mayordomo impecable que llega a casa de la odontóloga divorciada Lucía Guerra en busca de trabajo. Ella lo contrata para que organice tareas de su vida diaria, el consultorio y su familia.

Los dos corpus presentan el habla cotidiana por lo cual podemos contrastar y evaluar los resultados. En cuanto a las formas de tratamiento, la variante bonaerense es más compleja que la variante madrileña, lo que podemos verificar a lo largo del trabajo.

AGRADECIMIENTOS

Aprovecho esta ocasión para expresar mi agradecimiento a mis colegas en la Embajada de Uruguay en Helsinki, al Embajador Pablo Sader y al Primer Secretario Nicolás Noble por su continuo apoyo. Estoy agradecida por la simpatía que ha mostrado mi familia para alcanzar los objetivos de los estudios. La conducta de mi tutora, la profesora Begoña Sanromán Vilas, ha sido excelente.

ÍNDICE

PRÓLOGO.....	1
AGRADECIMIENTOS.....	1
1. INTRODUCCIÓN.....	3
2. EVOLUCIÓN Y RASGOS PRINCIPALES DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN EL MUNDO HISPANOHABLANTE.....	4
3. DESCRIPCIÓN DE LAS TEORÍAS DE INVESTIGACIÓN.....	6
3.1 La teoría de Brown y Gilman (1960): las formas de tratamiento. La teoría de Blas Arroyo (1995): la pragmática de las formas de tratamiento. La teoría de Brown y Levinson (1987): la cortesía verbal.....	6
3.2 La teoría de Fontanella de Weinberg (1993a): las formas de tratamiento.....	8
4. CUESTIONES DE INVESTIGACIÓN, HIPÓTESIS.....	10
4.1 La variante madrileña.....	10
4.2 La variante bonaerense.....	13
5. MATERIAL DE INVESTIGACIÓN Y METODOLOGÍA.....	15
5.1 La variante madrileña.....	15
5.2 La variante bonaerense.....	18
6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.....	21
6.1 Las formas de tratamiento madrileñas.....	21
6.1.1 Tratamiento <i>tú-tú</i> : relación simétrica informal.....	22
6.1.2 Tratamiento <i>usted-usted</i> : relación simétrica formal.....	25
6.1.3 Tratamiento <i>tú-usted</i> : relación asimétrica formal.....	26
6.2 Las formas de tratamiento bonaerenses.....	29
6.2.1 Tratamiento <i>tú-tú</i> : relación simétrica informal.....	33
6.2.2 Tratamiento <i>usted-usted</i> : relación simétrica formal.....	33
6.2.3 Tratamiento <i>tú-usted</i> : relación asimétrica formal.....	38
6.2.4 Tratamiento <i>vos-vos simétrica: voseo verbal, voseo pronominal, voseo completo. Vos-tú asimétrica/ vos-usted asimétrica</i>	39
7. ANÁLISIS DE CONTRASTES. ESTRATEGIA DISCURSIVA.....	45
8. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS.....	50
9. CONCLUSIONES.....	51
9.1 Sobre las formas de tratamiento en la variación madrileña.....	51
9.2 Sobre las formas de tratamiento en la variación bonaerense.....	52
9.3 Planes para la futura investigación.....	55
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	56

1. INTRODUCCIÓN

El sistema pronominal de segunda persona constituye uno de los aspectos más complejos de la morfosintaxis española. María Beatriz Fontanella de Weinberg, investigadora argentina con mucho prestigio en este campo, opina que si agregamos a estos sistemas pronominales las formas verbales, el sistema se hace aún más complejo en el mundo hispánico, porque las posibilidades de combinación, especialmente en las regiones con *voseo*, son variadas.

El objetivo de nuestro trabajo es analizar el sistema de alternancia pronominal de la segunda persona del singular en la variación peninsular madrileña y la variación rioplatense bonaerense. El sistema de las formas de tratamiento es más complejo en la región bonaerense que en la región peninsular, y por tanto, al investigar la variante bonaerense, tomamos en cuenta las formas verbales para entender más profundamente su relación con el uso de diferentes formas de tratamiento.

Las fórmulas de tratamiento son el conjunto de formas que poseen los hablantes (interlocutores) de una variedad lingüística para dirigirse al destinatario y hacer referencia a una tercera persona –incluyendo grupos humanos– y a sí mismos en el mensaje. Estas formas comprenden el uso concertado, en el discurso y en el sistema, de elementos nominales, pronominales y verbales, articulación funcional que da como resultado la pauta de uso o esquema de trato vigente entre los hablantes en términos de simetría y asimetría de las relaciones, siguiendo la propuesta de vigencia de las dimensiones de *poder* y *solidaridad* de la teoría pionera de Brown y Gilman, 1960 (Rigatuso, 2007:2). Las teorías de José Luis Blas Arroyo que hemos aplicado complementan las teorías de Brown y Gilman en nuestro estudio.

Para describir las fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico es útil primero aclarar el sentido de tres conceptos siguientes. En primer lugar, *tú* -> *tuteo* se trata cuando se usan formas pronominales y verbales del paradigma de *tú* para dirigirse a un interlocutor. Segundo, *usted* -> *ustedeo* se emplea en situaciones más formales para marcar la distancia en el acto de habla. *Vos* ->

voseo significa el trato de informalidad como el del *tuteo* pero se usa en los actos de habla más íntimos y aparece solo en el español de América.

El tema de las formas de tratamiento ha fascinado a investigadores, puesto que es un fenómeno que cambia según el tiempo, las diferentes variantes lingüísticas y sus hablantes. Intentamos aclarar qué tipo de criterios generales los hablantes madrileños y bonaerenses usan para elegir entre las formas de tratamiento de la segunda persona singular en su variante. ¿Qué tipo de dificultades hay a la hora de seleccionar la forma de trato adecuada y cuáles son los factores sociales que lo condicionan, la variación pragmática y las tendencias generacionales? ¿Habrá algunos cambios de trato durante el mismo acto de habla?

Hemos formulado la hipótesis principal y las hipótesis secundarias para ambas variantes. El objetivo de la investigación ha sido comparar los resultados que nuestro corpus verifica con nuestras hipótesis y también contrastar los resultados entre las dos variantes. Nuestra intención es sintetizar los factores sociolingüísticos que han dejado sus huellas en la evolución y el uso de las formas de tratamientos. La sociolingüística es la disciplina que estudia los distintos aspectos de la sociedad que influyen en el uso de la lengua, como las normas culturales y el contexto en que se desenvuelven los hablantes; la sociolingüística se ocupa de la lengua como sistema de signos en un contexto social.

2. EVOLUCIÓN Y RASGOS PRINCIPALES DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO EN EL MUNDO HISPANOHABLANTE

Presentamos algunos rasgos principales de la evolución de los sistemas de tratamiento pronominales. Antiguamente en el siglo XVI se presentan las siguientes formas de tratamiento para la segunda persona singular: *tú*, *vos* y *Vuestra Merced* (*V.M.*) que finalmente dará *usted*. *V.M.* resultaba la forma exclusiva en todas las relaciones asimétricas, cuando el destinatario era de mayor *poder*. *V.M.* era también la forma dominante en relaciones simétricas. Solo aparecía la forma *vos* en una relación simétrica de tipo intimidad por

ejemplo en la relación entre esposos y en las relaciones asimétricas cuando el destinatario estaba en la posición de menor poder. La relación de padres a hijos conllevaba la forma *tú*, aunque era minoritaria con respecto a *vos*.

Según Carrasco Santana, España es “tendente al igualitarismo y a la proximidad, es decir, a minimizar la relación de poder y distancia social” (1999:32). En épocas pasadas, en las familias, los jóvenes usaban el tratamiento de *usted* (*el ustedeo*) con los ancianos, con el abuelo o la abuela, por ejemplo. *Usted* hacia las personas mayores es una consecuencia directa del *control psicosocial* que estas ejercen sobre los miembros más jóvenes de la sociedad, manifiesta Blas Arroyo (Blas Arroyo 1995: 237). Más tarde, él opina que hay una tendencia hacia la informalidad en este territorio. Los hablantes tienden a cambiar *del ustedeo al tuteo*, lo que muestra el deseo mutuo de negociar y cambiar las normas en los actos de habla.

La capital, Madrid, funciona como el centro *del tuteo* moderno y del tratamiento simétrico de solidaridad (Carricaburo 1997:10). En este respecto, recordamos que la escena del corpus madrileño –la serie *Aquí no hay quien viva*– está localizada en Madrid. Nuestra meta es analizar qué tipo de cambios hay en términos lingüístico-históricos en el uso de las formas de tratamiento en la variación madrileña y luego intentamos hacer la comparación con los mismos elementos con la variación bonaerense.

Blas Arroyo (1995) explica los ejes del *poder* y de la *solidaridad* como sigue: primero, el eje vertical, el *poder*, se manifiesta en los tratamientos asimétricos en los que un hablante recibe *usted* y otro hablante *tú* manifestándose de tal modo las diferencias de poder o estatus; y segundo, el eje horizontal, la *solidaridad*, cuando los interlocutores se intercambian *usted* o *tú* en forma recíproca. Blas Arroyo opina que “la reciprocidad en el trato entre personas situadas en un mismo nivel de jerarquía y que además aparecen unidas por diversos vínculos de afinidad personal y social trae como consecuencia más inmediata el otorgamiento mutuo de *tú*” (Blas Arroyo 1995: 231).

En cuanto a la variante bonaerense, recordamos que desde principios de este siglo, en la región bonaerense se produce un profundo cambio social. El número de inmigrantes aumenta en la zona: hay un cambio en las estructuras económicas, urbanización fuerte y proceso de industrialización. Son los factores que afectan también en el campo sociolingüístico.

Fontanella de Weinberg ha hecho varios estudios sobre el uso de las formas de tratamiento en la región bonaerense. Los resultados de Fontanella de Weinberg en los años setenta, están disponibles en la tabla 1, el paradigma voseante en el español de la Argentina.

Tabla 1. Pronombres sujeto

Persona		SIGLOS XVI-XVII	SISTEMA ACTUAL CON VOSEO
2ª singular	Informal	tú/ vos	vos más tú
2ª singular	Formal	usted	usted

FUENTE: THESAURUS. Tomo XXXII. Núm. 2 (1970). María Beatriz FONTANELLA DE WEINBERG. Centro Virtual Cervantes.

En el siglo XIX *vos/ el voseo* ya está ampliamente registrado en el español de la Argentina tanto como la forma *usted* ya está instalada.

3. DESCRIPCIÓN DE LAS TEORÍAS DE INVESTIGACIÓN

3.1 La teoría de Brown y Gilman (1960): las formas de tratamiento. La teoría de Blas Arroyo (1995): la pragmática de las formas de tratamiento. La teoría de Brown y Levinson (1987): la cortesía verbal.

El principal marco teórico adoptado como ya mencionamos, en este trabajo es el primer modelo de este campo de de Brown y Gilman (1960) sobre las dimensiones semánticas de *poder* y *solidaridad*. La mayoría de las descripciones posteriores a 1960 y hasta la década de los años noventa se ha efectuado según sus directrices (Hummel et al. 2010:27). La dimensión semántica del *poder* en una relación asimétrica significa que el hablante con más poder o estatus usa *tú* y recibe el tratamiento de *usted*. La dimensión semántica de la *solidaridad*, en la que se da una relación *simétrica*, ambos

participantes del diálogo emplean *tú* cuando hay confianza mutua, y *usted*, cuando hay más distancia social entre los interlocutores. Según la teoría de Brown y Gilman, se suelen usar más frecuentemente los tratamientos simétricos en lugar de los tratamientos asimétricos y existe una tendencia a favor de las formas de *solidaridad*, es decir, el uso del *tú* mutuo en vez de *usted* mutuo. Los pronombres genéricos son T y V, los cuales corresponden a T [tú] y V [usted].

En segundo lugar, presentamos las teorías de Blas Arroyo. Él afirma que en el español actual el tratamiento mutuo de *usted* está ampliamente generalizado también en aquellas situaciones en las que no existen diferencias del *poder* y también los factores que estrechan la *solidaridad*, están ausentes.

Presentamos nuestro abánico de las combinaciones del *poder* y de la *solidaridad* según Blas Arroyo (Blas Arroyo 1995:231):

a) Relaciones predominantes por el *poder*:

1. Trato asimétrico: el superior se dirige con el *tú* al inferior y recibe *usted* de este
2. Trato simétrico: el superior y el inferior se dirigen *usted* mutuamente

b) Relaciones *no* predominantes por el *poder*:

1. Trato solidario (simétrico): ambos interlocutores intercambian *tú*
2. Trato no solidario (simétrico): ambos interlocutores intercambian *usted*

Tercero, analizamos la teoría de la *cortesía verbal* diseñada por Brown y Levinson (1987). La teoría sirve como modelo para los estudios de cortesía en el mundo hispanico. La cortesía, según Brown y Levinson, es universal y lo que varía de una cultura a otra son elementos particulares que configuran los rasgos que constituyen la *imagen pública (face)*; de esta imagen pública se derivan todas las estrategias de cortesía.

En síntesis, la noción de *imagen* ocupa un lugar central en el análisis de la cortesía verbal. Este término, empleado en un sentido metafórico para hacer referencia a la “personalidad del hombre como miembro individual de la

sociedad de la que forma parte” incluye una faceta positiva y una negativa. La primera se trata de la “imagen positiva que el individuo tiene de sí mismo y que aspira a que sea reconocida y reforzada por los otros miembros de la sociedad; la segunda se refiere al deseo de cada individuo de que sus actos no se vean impedidos por otros” (Haverkate, 1994:18).

La imagen tiene dos dimensiones: 1) *positiva*: deseo de ser apreciado por los demás y 2) *negativa*: deseo de tener libertad de acción y de no sufrir imposiciones por parte de los demás. *Tú* y *usted* son consideradas formas de cortesía, *tú* va a representar el predominio de la cortesía positiva y *usted*, la de la negativa. El nivel de cortesía que debe emplearse depende de tres factores diferentes: 1) el poder (del destinatario con respeto al emisor), 2) la distancia social y 3) el grado de imposición (de un determinado acto con respecto a la imagen pública) (Hummel et al: 35-36). Más adelante, presentamos el esquema de las relaciones establecidas por el *poder* y la *solidaridad* y propondremos nuestra hipótesis principal de la investigación para cada variante.

3.2 La teoría de Fontanella de Weinberg (1993a): las formas de tratamiento.

El sistema de las formas de tratamiento del español bonaerense ha experimentado desde mediados del siglo XIX un proceso de restructuración en sus pautas interaccionales, proceso de renovación en el que se extendieron los tratamientos más cercanos e informales (Rigatuso 1992, 2007). El sistema pronominal de segunda persona constituye, por su amplia variación regional, uno de los aspectos más complejos de la morfosintaxis española. La forma, *vos*, se emplea en gran parte de la América española pero no se aparece en la península, constituyendo el rasgo más característico en el nivel morfosintáctico del español de América.

Las formas de tratamiento se usan para expresar relaciones y normas sociales: entre personas de niveles sociales semejantes se usa un trato simétrico informal *vos* para expresar solidaridad e intimidad. Entre personas de posiciones sociales diferentes, se suele usar un trato asimétrico; uno usa *vos* y

otro *usted*, para demostrar y mantener la discrepancia del poder. También se puede aplicar un trato simétrico formal de *usted* para mantener la distancia social entre los interlocutores. El prestigio se combina con *vos*.

Fontanella de Weinberg (1993a) presenta cuatro sistemas pronominales de tratamiento. Los sistemas que vamos a aplicar a nuestra investigación son el número I en la variante madrileña y el subsistema IIIb en la variante bonaerense.

Presentamos los sistemas pronominales de las variantes de nuestro estudio:

Tabla 2. El sistema pronominal I: la variante madrileña

	SINGULAR
Confianza	tú
Formalidad	usted

FUENTE: María Beatriz FONTANELLA DE WEINBERG (1993a)

El uso del Sistema I se extiende a toda la Península Ibérica, salvo las zonas de Andalucía.

Tabla 3. El sistema pronominal IIIb: la variante bonaerense

	IIIb SINGULAR
Intimidad	vos
Confianza	tú
Formalidad	usted

FUENTE: María Beatriz FONTANELLA DE WEINBERG (1993a)

Fontanella de Weinberg (1993a) propone que se oponen por formalidad *vos* y *usted* en forma generalizada en el territorio argentino. Ella argumenta, que durante la segunda mitad del siglo XX, se da un uso generalizado del *vos* en relaciones de confianza.

Tras una primera inspección del corpus bonaerense, y por razones de mantener la cohesión y la comparación entre las variantes investigadas, hemos decido seleccionar el sistema IIIb como modelo para esta investigación. Más adelante, se podría volver a repetir la investigación y añadir al material de

investigación la variante montevideana. La variante bonaerense y la variante montevideana son muy parecidas, pero no son iguales.

La generalización del uso del trato de *vos* de intimidad en el contexto familiar, tanto en la lengua oral como escrita, es masiva en la región y se produjo en el habla bonaerense en la segunda mitad del siglo XX, ya que hasta mediados de nuestro siglo aún se empleaba *tú* en la lengua escrita, y en usos orales muy formales.

En la actualidad, afirma Fontanella de Weinberg que el uso de *vos* incluye los registros orales más cuidados tales como los empleados en cine, radio y televisión. Con nuestro estudio intentamos verificar si este argumento dará el mismo resultado con la telenovela que hemos seleccionado como nuestro corpus.

Según Fontanella de Weinberg podemos combinar cinco pautas del *voseo verbal* que coexisten en distintas regiones hispanoamericanas. La pauta que se presenta en todo el territorio argentino es la pauta verbal II. Las formas verbales son monoptongadas.

Tabla 4. Variación en los usos pronominales y verbales de segunda persona singular familiar. Formas del presente indicativo. La variante bonaerense.

La pauta verbal II

Pres. Indicativo	Vos cantás	Vos tenés	Vos partís
---------------------	---------------	--------------	---------------

FUENTE: Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico (Fontanella de Weinberg 1993b)

Nuestra intención es averiguar si la pauta verbal II está totalmente generalizada en los diálogos voseantes en nuestro corpus bonaerense o existen otras pautas verbales en nuestra material de investigación.

4. CUESTIONES DE INVESTIGACIÓN, HIPÓTESIS

4.1 La variante madrileña

Proponemos como hipótesis principal para el análisis de los resultados de la variante madrileña: la dimensión semántica de solidaridad, cuando ambos

interlocutores intercambian mutuamente *tú-tú*, se va a manifestar en la mayoría de los casos. Calculamos que el porcentaje de esta categoría será muy elevado, porque durante los últimos tiempos, el tratamiento simétrico solidario o recíproco es cada vez más natural y socialmente más adecuado en España.

El cambio del uso más frecuente de *tú* ha evolucionado en concordancia con los cambios sociales hacia la democracia en el mundo occidental, lo que ocurrió también en España durante la época de transición. Resumimos las teorías y la hipótesis principal de nuestro trabajo en la tabla siguiente.

Tabla 5. Las dimensiones semánticas de *poder* y *solidaridad* en el uso de tratamiento. Las teorías de Brown y Gilman (1960), Blas Arroyo (1995) y Fontanella de Weinberg (1993b). La hipótesis principal.

Teoría de Brown y Gilman:	
La dimensión semántica de <i>poder</i> en una relación <i>asimétrica</i> : (el superior se dirige al inferior con <i>tú</i>) (el inferior se dirige al superior con <i>usted</i>)	La dimensión semántica de <i>solidaridad</i> en una relación <i>simétrica</i> : (ambos intercambian <i>tú</i> *) *También Fontanella de Weinberg
Teoría de Brown y Gilman:	
La dimensión semántica de <i>poder</i> en una relación <i>simétrica</i> : (ambos intercambian <i>usted</i> *) *También Fontanella de Weinberg	La dimensión semántica de <i>poder</i> en una relación <i>simétrica</i> : (ambos intercambian <i>usted</i> *) *También Fontanella de Weinberg
Teoría de Blas Arroyo:	
Relaciones presididas por el <i>poder</i> : Trato <i>asimétrico</i> : T-V Trato <i>simétrico</i> : V-V	Relaciones <i>no</i> presididas por el <i>poder</i> : Trato <i>solidario</i> : <i>simétrico</i> : T-T/ Trato <i>no solidario</i> : <i>simétrico</i> : V-V

Presentamos la hipótesis principal: la dimensión semántica de *solidaridad* en una relación *simétrica*, cuando ambos intercambian *tú*, es más popular en la serie televisiva *Aquí no hay quien viva*.

En segundo lugar, basándose en estudios anteriores y en nuestro marco teórico, proponemos como las hipótesis secundarias, que en la serie *Aquí no hay quien viva*:

- I. Las personas jóvenes de la misma edad, se *tutean entre sí*.
- II. Las personas mayores tanto se *tutean* como usan *el trato de usted entre sí*.
- III. Las personas jóvenes usan la forma del trato de *usted* con las personas muy mayores, pero los mismos jóvenes y especialmente los niños normalmente se *tutean* con los adultos.
- IV. Cuando existe diferencia entre el nivel de educación de los interlocutores, las personas con el nivel más bajo de educación suelen usar la forma de tratamiento *usted* cuando hablan con las personas con el nivel más alto de educación. Ellos, por su parte, optan por *tú* en el mismo acto de habla.

Argumentamos nuestras hipótesis con algunos factores sociológicos que promueven la aparición del *poder*. Los factores son, por ejemplo, las diferencias de estatus social y económico, la edad, el sexo y los puestos ocupados en instituciones o la familia. Otro factor que hay que mencionar es la *solidaridad*. Cuando los hablantes buscan un espacio para la comunicación, en el que todos los participantes estén de acuerdo y se vean beneficiados en el momento de interactuar, se puede definir que existe la *solidaridad* entre los interlocutores. Además de lo ya propuesto, formulamos la hipótesis de que el sexo de los participantes del acto de habla no afecta al tratamiento.

Brown y Gilman opinan que en la sociedad no aparecen los cambios de los tratamientos con igual fuerza y velocidad en todos los sectores sociales, lo que se refleja generalmente en la existencia dentro de una misma comunidad

de habla de diversos estilos de grupo (Brown y Gilman 1960:269). *Tú* de solidaridad aparece vinculado al habla juvenil, y por lo tanto, a una agrupación de individuos, que se supone mayoritariamente homogénea y se relaciona con una ideología o mentalidad progresistas en oposición al mayor conservadurismo de las generaciones maduras.

4.2 La variante bonaerense

Nuestra intención es hacer un análisis sobre la alternancia pragmática de las formas de tratamiento en la variante bonaerense de la misma manera que con la variante peninsular. Blas Arroyo opina que la identidad psicosocial del interlocutor como los rasgos idiosincrásicos tiene un papel relevante en la selección de los tratamientos (Blas Arroyo, 1995:238-239, 241). En cuanto a la Argentina, podemos constatar que las variedades del español utilizadas cuentan con cuatro siglos de desarrollo en la región.

Observamos, ¿en qué situaciones sociales se usan las formas de tratamiento de la segunda persona singular *vos*, *tú* y *usted*? Investigamos cómo factores sociolingüísticos como la edad, el género y la posición en jerarquía en un acto de habla afectan a la alternancia. ¿Hay cambios generacionales? ¿Qué tipo de los factores hay cuando los interlocutores cambian el trato en el mismo acto de habla? Nos interesa especialmente el uso del *vos*, el fenómeno que está generalizándose en la región bonaerense. Nuestra presuposición es que los resultados de nuestro estudio van a mostrar un grado elevado del uso de *vos*. Recordamos que la forma pronominal que se presenta en la segunda persona singular de intimidad es *vos* y se combina *exclusivamente* con verbos en formas voseantes (*vos tenés*) en la variante bonaerense. Más tarde podemos investigar otras variantes cercanas en la región rioplatense.

Adaptamos las teorías de Brown y Gilman (1960) y de Blas Arroyo (1995) a nuestra investigación. Las teorías de Fontanella de Weinberg son importantes (1993b), porque ella se ha especializado en la variante bonaerense. Las teorías pioneras de su tiempo de Brown y Gilman (1960) son válidas todavía para las investigaciones de hoy en día, y las teorías más recientes de

Blas Arroyo complementan las teorías aplicadas. Presentamos las tablas de las dimensiones semánticas de *poder* y *solidaridad* de Brown y Gilman y de Blas Arroyo, y la teoría de Fontanella de Weinberg.

**Tabla 6. Las teorías de Brown y Gilman (1960) y de Blas Arroyo (1995).
La teoría de Fontanella de Weinberg (1993b).**

La hipótesis principal.

Teoría (adaptada) de Brown y Gilman y de Fontanella de Weinberg:	
<p>La dimensión semántica de <i>poder</i> en una relación <i>asimétrica</i>: <i>vos o tú</i>: el superior se dirige al inferior con <i>vos o tú</i>; la opción entre el uso de la forma de tratamiento depende <i>del grado de intimidad</i> entre interlocutores: el inferior se dirige al superior con <i>usted</i>. <i>Vos</i> se combina con prestigio.</p>	<p>La dimensión semántica de <i>solidaridad</i> en una relación <i>simétrica</i>: <i>-vos-vos (íntimos)</i> <i>-tú-tú (confianza)</i></p>
<p>Teoría de Brown y Gilman y de Fontanella de Weinberg: La dimensión semántica de <i>poder</i> en una relación <i>simétrica</i>: <i>ambos intercambian usted: V-V</i></p>	
Teoría de Blas Arroyo:	
<p>Relaciones presididas por el <i>poder</i>: Trato <i>asimétrico</i>: T-V Trato <i>simétrico</i>: V-V</p>	<p>Relaciones <i>no</i> presididas por el <i>poder</i>: Trato <i>solidario simétrico</i>: T-T Trato <i>no solidario simétrico</i>: V-V</p>

Presentamos la hipótesis principal: los tratamientos informales y familiares en una relación simétrica, cuando ambos intercambian *tú/tú*, son más populares en la serie televisiva *Gerente de familia*.

Según Fontanella de Weinberg (1999), en las comunidades más conservadoras, especialmente en las regiones rurales, se conservan usos con mayor predominio de las relaciones asimétricas, mientras que en las más innovadoras se muestra un avance de las formas solidarias y cercanas como por ejemplo en la capital, Buenos Aires.

En síntesis, a la hora de seleccionar la forma de tratamiento adecuada, las variables sociológicas como la edad, el sexo o género, la condición social y el parentesco con el hablante son los factores considerados más relevantes, que están relacionadas también con la identidad del interlocutor. El uso asimétrico suele aparecer en situaciones en las que los interlocutores son de distintos niveles sociales con un estatus o una posición más alta que el otro y por eso con más *poder*. El interlocutor de nivel más alto o de más prestigio se dirige al interlocutor con menos poder con *vos* o *tú*, mientras que el de nivel más bajo usa *usted*.

5. MATERIAL DE INVESTIGACIÓN Y METODOLOGÍA

Los dos corpus seleccionados para nuestra investigación son dos telecomedias de los años noventa. Hay que detectar que la limitación del uso de tratamientos es evidente y las interacciones ocurren principalmente en la vida familiar y con los vecinos y por eso, tuvimos que limitar nuestro análisis a los usos en las principales relaciones familiares y algunas relaciones sociales.

5.1 La variante madrileña

En el presente trabajo usamos como corpus a investigar la variante madrileña, la serie humorística *Aquí no hay quien viva* que narra la vida cotidiana de una comunidad de vecinos en Madrid durante los años noventa. En nuestra investigación analizamos los cuatro primeros capítulos ¹.

¹ Los manuscritos recibidos desde el archivo de YLE, 11.1.2013.

Agradecemos a YLE al haber nos proporcionado los manuscritos de la serie.

Elegimos el uso de la serie televisiva *Aquí no hay quien viva* como corpus, porque la serie fue hecha durante los años noventa y nuestra meta de estudio es buscar el uso de los pronombres de tratamiento durante las últimas décadas en Madrid.

Según Blas Arroyo (1995), el uso de un cuestionario de investigación del uso de los tratamientos entraña algunos riesgos en cuanto a la artificialidad de las situaciones sobre las que se pide una opinión a los informantes. A la hora de evaluar nuestro corpus, hay que recordar que *Aquí no hay quien viva* es una serie que refleja el estilo del habla de la vida cotidiana madrileña en los años noventa.

La casa de los personajes de la serie, es decir de nuestros informantes, consta de tres pisos, dos apartamentos por piso, una portería y un local común que alberga a todos los personajes de la calle Desengaño 21. Uno de los personajes principales es Emilio Delgado Martín, conocido como Emilio, el portero.

Juan Cuesta, el presidente de la comunidad, es uno de los personajes principales junto con Emilio. Juan Cuesta es un hombre pacífico que intenta resolver conflictos mediante discursos prosaicos con escaso éxito. Él vive bajo el dominio de su mujer Paloma, muy orgullosa del papel desempeñado por su esposo.

Paco es el dependiente del videoclub en la misma comunidad. Las dos jubiladas, Vicenta y Marisa comparten el mismo piso y juegan a las cartas todos los días con doña Concha, una de nuestras protagonistas, quien tiene un control psicosocial en su entorno fuerte. Estas jubiladas forman un grupo muy unido. Así se manifiesta que estas tres ancianas suponen la homogeneidad de su propio grupo.

Además nuestros informantes principales son la pareja joven de Roberto y Lucía y Alicia y Belén, que se encuentran en su treintena y han alquilado un piso cuya dueña es doña Concha. Alicia y Belén tienen problemas económicos

por falta de trabajo y doña Concha quiere echarlas a la calle por no pagar los alquileres a tiempo.

Alicia es una persona positiva y llama la atención por su afectividad mientras que el comportamiento de Belén causa conflictos especialmente con el conserje, Emilio. En conclusión, podemos definir que nuestros informantes tienen unas raíces culturales similares y por lo tanto, forman un grupo homogéneo, lo que se vincula a la cultura del comportamiento de la sociedad madrileña.

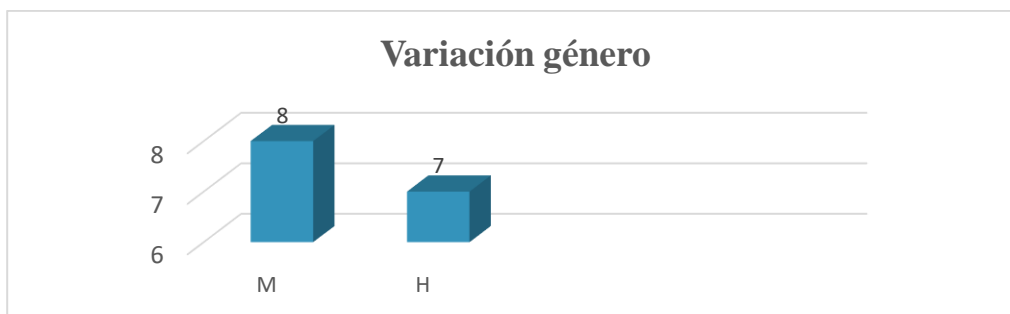
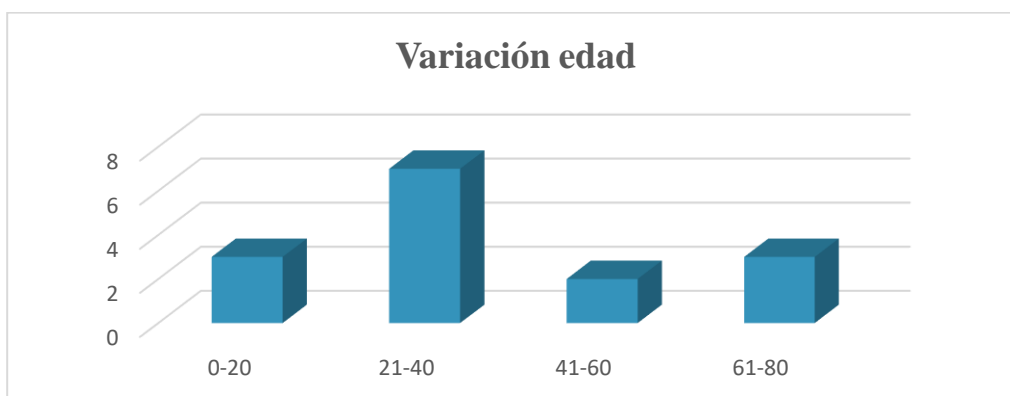
Analizamos las variantes sociolingüísticas del trabajo. Todos los datos profesionales no estaban disponibles.

Tabla 7. Las variaciones sociolingüísticas de la variante madrileña

Las variaciones sociolingüísticas (variables sociológicas): 1. Profesión 2. Género 3. Edad
1. Profesión: Juan: presidente de la comunidad; Emilio: conserje de la comunidad; Concha, Vicenta y Marisa: ancianas jubiladas en la comunidad; Paco: dependiente de un videoclub cercana de la comunidad. Otros informantes: los datos profesionales no están disponibles
2. Género (sexo) = Mujeres (M) = 8; Hombres (H) = 7. Informantes en total = 15
3. Edad: 0 -20 años: 3; 1 (M), 2 (H) 21- 40 años: 7; 3 (M), 4 (H) 41-60 años: 2; 1 (M), 1(H), 61-80 años: 3 (M)

Los informantes forman un grupo reducido en el habla cotidiana. Son ocho mujeres y siete hombres en total. Siete informantes al grupo de edad entre 21-40 años y tres informantes al grupo de edad entre 61-80 años. Las profesiones de los informantes y sus posiciones en la jerarquía son típicos en el entorno de la vecindad.

Presentamos las gráficas de las variaciones sociolingüísticas de la variante madrileña en las tablas 7a y 7b.

Tabla 7a. Variación género. La variante madrileña.**Tabla 7b. Variación edad. La variante madrileña.**

5.2 La variante bonaerense

La variante bonaerense será analizada usando como serie televisiva *Gerente de familia*. El corpus consta de 100 diálogos de los primeros capítulos de la serie que está compuesta en total de 83 capítulos. La cantidad de los diálogos investigados no alcanza el número de la variante madrileña, porque en este caso no fue posible conseguir manuscritos desde la compañía televisiva argentina. Por consiguiente, hemos hecho las transcripciones propias usando como fuente el material de *Youtube*. Los diálogos eran más vivas y los acontecimientos ocurrieron casi siempre en el mismo lugar, es decir, en casa de la protagonista, Lucía. Su living, cocina y consultorio eran los lugares principales de los actos de habla. Lucía, la principal protagonista, era una

persona educada, simpática y muy responsable lo que podemos verificar a largo de la serie.

Primero, proponemos de la misma manera como con la variante madrileña, la hipótesis principal para el análisis de los resultados de la variante bonaerense: la dimensión semántica de solidaridad, cuando ambos interlocutores intercambian mutuamente *tú- tú*, se van manifestando en la mayoría de los casos. Calculamos que el porcentaje de esta categoría será alto pero tiene que ser menos que en la variante madrileña según los resultados de las investigaciones anteriores de Fontanella de Weinberg. Segundo, proponemos la hipótesis secundaria que el tratamiento de *vos* tiene una proporción muy elevada.

En las tablas siguientes, presentamos los factores sociolingüísticos del estudio. Todos los datos profesionales no estaban disponibles para esta variante tampoco.

Tabla 8. Las variaciones sociolingüísticas de la variante bonaerense

Las variaciones sociolingüísticas (variables sociológicas): 1. Profesión 2. Género 3. Edad
1. Profesión: Lucía, dentista; Juan, mayordomo de la familia de Lucía; Gloria, la madre de Lucía: ama de casa; María: mucama joven; Lucas, hermano de Lucía: estudiante. Otros informantes: los datos profesionales no están disponibles.
2. Género (sexo) = Mujeres (M) = 10; Hombres (H) = 9. Informantes en total = 19
3. Edad: 0 -20 años: 1 (H), 21- 40 años 8: 4 (M), 4 (H) 41-60 años: 9; 5 (M), 4 (H), 61-80 años: 1 (M)

Los informantes forman un grupo reducido en el habla cotidiana. Son diez mujeres y nueve hombres en total. Ocho de ellos pertenecen al grupo de edad entre 21-40 años y nueve informantes al grupo de edad entre 41-60 años.

Se puede observar las similitudes comparando las variaciones sociolingüísticas bonaerenses con las variedades sociolingüísticas madrileñas

(véase las tablas 7a y 7b, p. 18). Presentamos las gráficas de las variaciones sociolingüísticas de la variante bonaerense en las tablas 8a y 8b.

Tabla 8a. Variación género

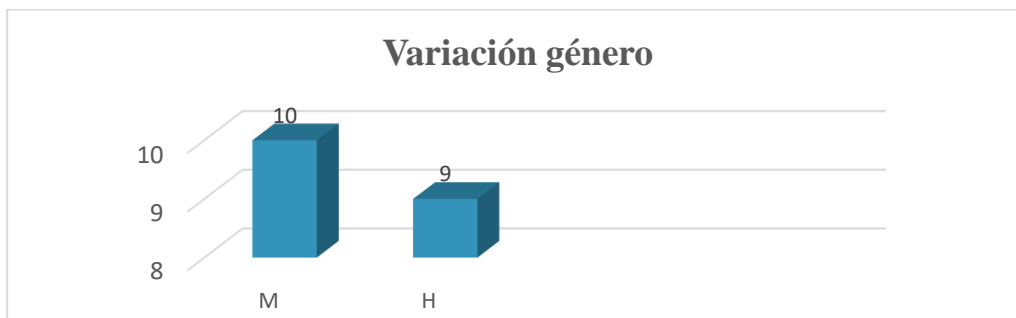
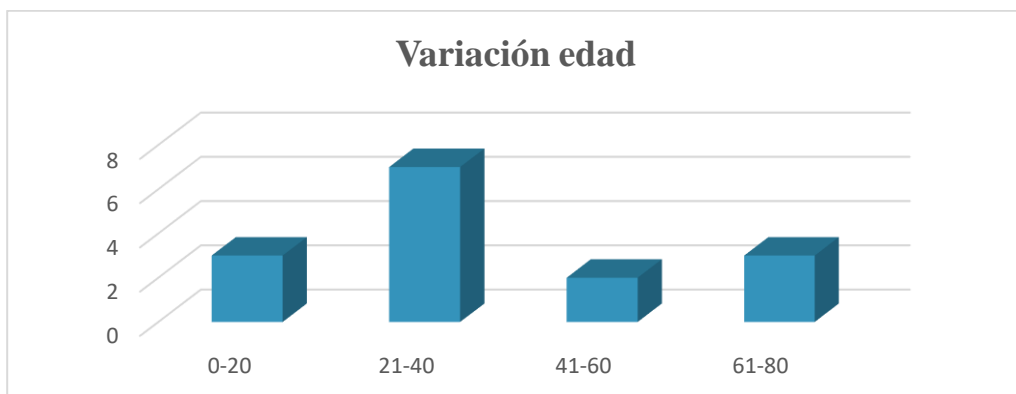


Tabla 8b. Variación edad



La familia de la protagonista, Lucía, dentista de su profesión, tiene un hijo, Tomás, de diez años; un novio Patricio, quien está fuera de la casa casi siempre y no ayuda a Lucía cuando ella lo precisa. Además, está casado con otra mujer, Alicia. El hermano menor de Lucía se llama Lucas, quien está en el colegio en el quinto grado

Tomás y Lucas viven con Lucía como también su madre Gloria, quien tiene un carácter muy fuerte y quiere dominar la familia. Lucía además tiene dos hermanas; una es Nora, está casada con Plácido y la otra es Victoria “Vicky”, una joven quien actúa como una persona independiente, pero a lo largo de la serie se verifica que Vicky no es una persona madura para poder

tomar decisiones propias. Finalmente, todos los miembros de la familia dependen económicamente de Lucía. Esta serie presenta también una historia de amor de personas entre diferentes clases sociales y estatus social: Lucía, la dentista, y Juan, el mayordomo, se enamoran y se casan. Este fenómeno no es muy típico en la Argentina de los años noventa.

Los informantes forman en su mayoría un grupo familiar con sus sirvientes. Se puede analizar el uso de tratos entre diferentes miembros de la familia, grupos de edad, sexo y posición en la jerarquía. Los dos corpus investigados son válidos para contrastar los resultados y al mismo tiempo, pertenecen a la misma época.

6. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

A la hora de hacer el estudio de que tipo de métodos de análisis vamos a aplicar a nuestra investigación, hemos elegido el método mixto del análisis cuantitativo y cualitativo (Lantto 2018). El análisis cuantitativo significa que calculamos y analizamos todas las formas de tratamiento que existen en nuestro corpus y después hacemos la categorización según los paradigmas. También presentamos las gráficas de los resultados. El análisis cualitativo significa que analizamos los diálogos más en detalle. El método mixto nos permite hacer una visión general del fenómeno y después nos concentramos en el estudio usando algunos diálogos ejemplares que vamos a analizar de manera profunda.

En general, el sistema de las formas de tratamiento español madrileño es bidimensional (*tú-usted*) y el de bonaerense es tridimensional (*tú-usted-vos*). Por lo consiguiente, será evidente que los resultados son más variados en la variante bonaerense.

6.1. Las formas de tratamiento madrileñas

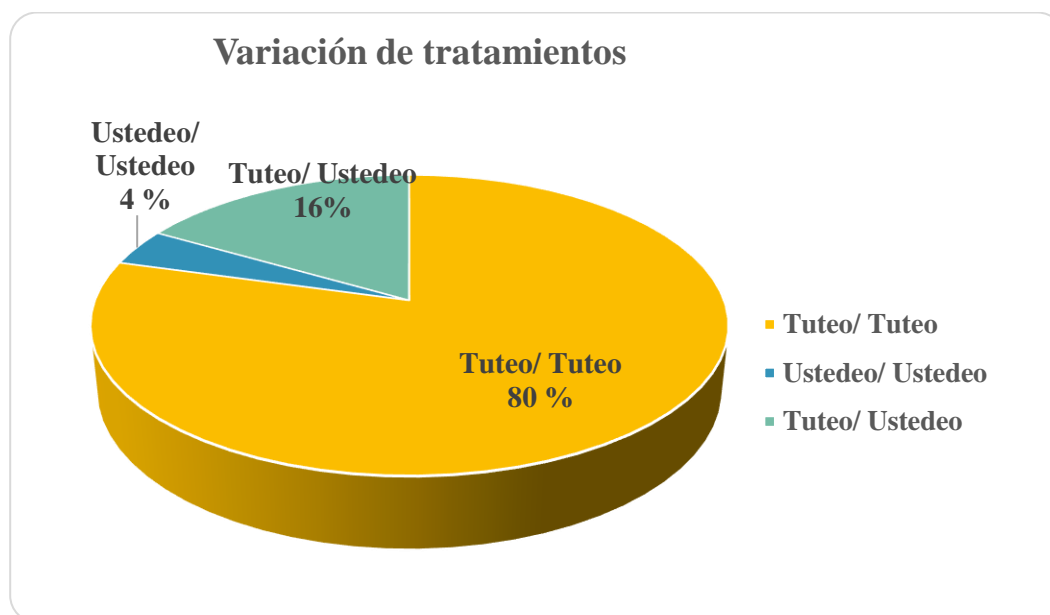
En primer lugar, organizamos nuestro análisis cuantitativo de los resultados según las categorías que aparecen en nuestra tabla no 6 (véase la tabla 6, p. 14). Paralelamente analizamos lo que hemos propuesto en nuestra hipótesis secundaria. Primero calculamos todos los casos de tratamiento que aparecen en nuestro corpus y después el análisis cualitativo será hecho con algunos ejemplos del uso típico de tratamientos de cada categoría.

Los resultados indican que la forma de tratamiento usada en la mayoría de los casos es el *tuteo simétrico*. La proporción llegó a ser muy elevada, el 80 % del total. Presentamos los resultados.

Tabla 9a. Resultados cuantitativos según las categorías de tratamiento

Tuteo-Tuteo	Ustedeo-Ustedeo	Tuteo-Ustedeo
499 casos	25 casos	105 casos
80 %	4 %	16 %

Tabla 9b. Proporciones cuantitativos según las categorías



6.1.1 Tratamiento *tú-tú*: relación simétrica informal

Encontramos en total 499 casos, es decir el 80% de todos los diálogos de esta categoría en nuestro corpus. El número total de los diálogos investigados fueron 629. Las situaciones de habla con trato simétrico *tú-tú* se dieron típicamente en situaciones donde las personas ya se conocían, pertenecían al mismo grupo de edad o a la misma categoría de estatus o a la misma familia.

Presentamos algunos ejemplos de esta categoría. Roberto y Lucía, nuestra pareja joven, charla a la hora de hacer la mudanza a la comunidad.

Roberto lleva el televisor a su nueva vivienda, está subiendo las escaleras con su novia Lucía.

- (1) Roberto: Lucía ¿te importaría abrir la puerta? Es que esto pesa. [T]
 Lucía: Ya sé que pesa, cariño, pero no eres el único que va cargado. [T]

La situación representa que existe una dimensión semántica de *solidaridad* entre los interlocutores en una relación simétrica y ambos se *tutean*. Otro ejemplo de trato simétrico solidario se puede encontrar cuando Belén y Alicia, las señoritas en su treintena, comparten la misma vivienda en la comunidad. Su piso pertenece a doña Concha, quien tiene la llave del piso y entra cuando quiere a la vivienda de ellas. Alicia y Belén oyen que suena el timbre del portero automático.

- (2) Alicia: Belén ¿estás despierta? [T]
 Belén: No.
 Alicia: Están llamando al telefonillo.
 Belén: No me digas. [T]

El tratamiento simétrico solidario se puede localizar también en este caso: Roberto, el novio de Lucía, y Natalia, la hija del presidente de la comunidad, se encuentran por primera vez en unas condiciones muy extraordinarias en las escaleras. Roberto está desnudo en el portal. La puerta de la vivienda de Roberto se cerró accidentalmente cuando abrió la puerta al técnico de la mudanza.

- (3) Roberto (desnudo a Natalia): Por favor, no grites, no grites, te lo pido por favor, ¿eh? [T]
 Natalia: ¿Y yo por qué iba a gritar? Ah, y bonito culo [T]

Roberto y Natalia se tutean inmediatamente. El acto del habla de Natalia no se manifiesta como *el tuteo* en sí, pero semánticamente *bonito culo* expresa *el tuteo implícito*, porque pertenece al habla familiar, denotando que existe mucha confianza entre los interlocutores.

El siguiente ejemplo es uno de los pocos casos de nuestro corpus en que

se da *el tuteo* mutuo inmediato entre los discursantes cuando los interlocutores todavía no se conocen. El presidente de la comunidad, el Sr. Juan Cuesta, y el dueño del videoclub, Paco, se encuentran en el videoclub por primera vez. El Sr. Juan Cuesta entra al videoclub donde, tras el mostrador, está Paco.

(4) Juan: Hombre, chico nuevo. Soy Juan Cuesta, presidente de la comunidad. [T]

Paco: Soy Paco, dependiente del videoclub. [T]

Juan: Venía a ver si me recomendabas algo para esta noche.

No sé, una de misterio, por ejemplo. [T]

Paco saca la película “Austin Powers” y se la da. [T]

Paco: ¿Misterio? Pues llévate ésta. [T]

El presidente de la comunidad y el dependiente del videoclub pertenecen a diferentes categorías sociales. El Sr. Juan quiere marcar su estatus superior y tomar distancia, es decir, cortesía negativa, como siempre, pero sin embargo, Paco rompe la presuposición y tutea al presidente de la comunidad inmediatamente.

Proponemos algunos ejemplos más de la categoría de *tú-tú*. Son los ejemplos de los tratamientos en la vida cotidiana familiar de los Cuesta y la familia de doña Concha con su hijo Armando y su nieto, Dani. En los años noventa, todos los miembros de una familia típica madrileña ya se solían tutear entre sí. No hemos encontrado casos en nuestro corpus donde el trato de *usted* dentro de la familia, por ejemplo, por la edad, aparezca. Esto llama la atención, porque fuera del entorno familiar, el padre de los Cuesta, el Sr. presidente de la comunidad y la madre de Amparo, doña Concha querían enfatizar su poder y distancia entre los interlocutores. Tampoco hubo cambios de tratamiento dentro de la vida familiar. Aunque el padre de Cuesta tuvo problemas con la hija, Natalia, por ejemplo con los horarios de volver a casa por la noche, no marcaba su poder y distancia con el trato de *usted* como ocurrió en su entorno a lo largo de la investigación. Lo mismo ocurrió con doña Concha con su hijo Armando. La escena de la familia de los Cuesta por la mañana antes de salir a la calle.

- (5) Paloma (la madre de los Cuesta hacia su hija, Natalia): Venga, cariño, desayuna, que se nos va a hacer tarde. ¡Natalia, nos vamos! [T]
 Natalia: Dile a papá que salga del baño. [T]
 Juan (el padre de los Cuesta): ¡Ya voy!
 Paloma: Hija, quítate esos morros, que vas al colegio. [T]
 Natalia: (A José Miguel, se hermano menor, levantándole.)
 Tú, que nos tenemos que ir. [T]
 José Miguel: (Fastidiado.) Qué infancia me estáis dando entre todos. [T]

Continúa el discurso familiar de los Cuesta después de volver a la casa. El Sr. Juan Cuesta está sentado a la mesa, puesta para comer.

- (6) Juan: ¿Queréis sentaros de una vez? Venga, vamos a comer. [T]
 José Miguel: Jo, yo no tengo hambre.
 Juan: Da igual, vas a comer. ¡Natalia! ¿Pero qué hace esta niña? [T]
 Paloma: Juan, hazme sitio. [T]
 Natalia (hacia su padre): Ya estoy aquí, *pesado*. [T]

El próximo ejemplo nos sirve como una muestra del tuteo cariñoso hacia la madre, que expresa el hijo, Armando, charlando con su madre, doña Concha. Armando tiene consigo a su hijo Dani, están en casa de su abuela, doña Concha.

- (7) Armando (el hijo de doña Concha): Me voy a tomar algo.
 Doña Concha: Pero bueno, ¿y el niño (refiriéndose a Dani)...?
 Armando: Pero hombre, *mamá*, donde voy no le dejan entrar. [T]
 Doña Concha: Anda que....

6.1.2 Tratamiento *usted-usted*: relación simétrica formal

Encontramos solo 25 casos, es decir el 4% del total de 629 casos de esta categoría. Cuando los informantes no se conocían de antemano, normalmente el trato era simétrico de *usted* [V]. Según nuestro estudio, podemos afirmar que

el uso de los tratamientos y la aparición de esta categoría ya no son tan comunes como solían ser durante los tiempos más tempranos.

Analizamos dos ejemplos de esta categoría. Roberto se encuentra a un señor de aspecto anciano (vendedor de libros), con un par de libros en la mano.

- (8) Roberto: Hola
 Vendedor: Hola, usted no es Ciriaco Cánovas [V]
 Roberto: Pues no. ¿Y usted? [V]
 Vendedor: Evidentemente yo tampoco.
 Roberto: No, no, ya, quiero decir, ¿quién es usted? [V]

Ha llegado la mudanza de unos vecinos en la comunidad: dos mozos uniformados intentan meter un sofá en el ascensor. Está claro que no cabe, pero lo siguen intentando.

- (9) Juan: ¡Soy Juan Cuesta!, presidente de la comunidad ¿No oye usted o qué? [V]
 Mozo 1: presidente del gobierno es usted... [V]

Este ejemplo nos muestra cómo el poder que pretende marcar el Sr. presidente de la comunidad, Juan Cuesta, causa ya cierta ironía en su entorno, y la cortesía negativa entre los interlocutores se manifiesta en máximo grado.

6.1.3 Tratamiento *tú-usted*: relación asimétrica formal

En nuestro análisis de los 629 casos, se realizaron 105, es decir el 16%, de tratamiento asimétrico *tú-usted* en la relación asimétrica formal. El tratamiento asimétrico *tú-usted* fue el típico caso cuando se trataba de un discurso de cualquier intérprete con el conserje Emilio. Emilio usaba siempre el tratamiento de *usted* con el presidente de la comunidad, el Sr. Juan Cuesta, y con las tres jubiladas, y principalmente con los demás protagonistas. Ellos, por su parte, trataban a Emilio con *tú*. Como Emilio era uno de los protagonistas principales, tuvo una cantidad elevada de actos de habla y por lo tanto, el porcentaje de esta categoría es bastante alto. El próximo ejemplo nos muestra como Sr. Cuesta sigue manteniendo la distancia.

- (10) Juan (otra vez con un tono de voz muy marcado a los mozos de la mudanza): ¡Eh! Un momento, un momento. Soy Juan Cuesta, presidente de la comunidad. ¿Qué pasa aquí?
 Emilio: Hombre señor Juan, si se lo estoy diciendo que por ahí no entra, que por ahí no entra y están pom, pom, pom, hasta que rompan el ascensor [V]
 Juan (a Emilio): ¡Hazte con esto y organízalo un poco porque es una vergüenza, hombre! Ah! Y me avisas en cuanto vuelvan ¿eh? (Se ve por las escaleras muy orgulloso de sí mismo). Estos no saben quién soy yo. [T]

Presentamos otro ejemplo del tratamiento de *usted* con el presidente de la comunidad y con las señoritas, Alicia y Belén. El otro interlocutor es Emilio. En este ejemplo hay un fenómeno del cambio de tratamiento desde *tú* de solidaridad hasta *usted de cariño* entre Emilio y Alicia. Esto significa que el conserje Emilio quiere mostrar la simpatía y la admiración hacia la señorita Alicia, que se manifiesta como su superior. La razón es que Emilio tiene paralelamente un conflicto con la señorita Belén, quien muestra antipatía hacia Emilio. Alicia, Belén y Emilio están accidentalmente encerrados en el ascensor. El Sr. Cuesta oye el ruido desde el ascensor y acude al lugar.

- (11) Emilio: ¡¡Socorro!!
 Juan: ¿Emilio? [T]
 Emilio: ¡Señor Cuesta, señor Cuesta! Mire, señor Cuesta, oiga, es que nos hemos quedado encerrados en el ascensor [V]
 Belén: No, ¡(hacia Juan Cuesta), este imbécil (indica hacia Emilio) nos ha dejado encerradas en el ascensor!
 Belén (a Alicia): ¿Lo ves como es un imbécil? (a Emilio) ¿Pero para qué llevas la llave encima?
 Emilio: ¡Pues porque se supone que el que se tiene que quedar encerrado aquí en el ascensor no soy yo! (A Belén) Mira tú, tú vas a estar aquí encerrada hasta Nochebuena [T]. A usted no señorita Alicia, a usted en cuanto podamos la sacamos de aquí [V *usted de cariño*].

Emilio tutea de repente a Belén después de que ella hubiera insultado a Emilio y paralelamente usa el tratamiento de *usted de cariño* con la señorita Alicia. Analizamos un caso clásico del tratamiento *tú-usted*. Marisa, una de las tres jubiladas, vuelve de la compra con su carrito de compra, y se encuentra a Emilio en mitad de la puerta.

(12) Marisa: ¿Se puede saber qué miras? [T]

Emilio: Doña Marisa, ¿podría pisar usted flojito? Que es que estoy fregando. [V]

Otros ejemplos de esta categoría son el tratamiento hacia doña Concha. Todos los vecinos casi siempre la tratan de *usted*. Doña Concha es una señora anciana y tiene un aspecto poco atractivo, lo que causa un cierto sentido de distancia, esto es la cortesía negativa entre los interlocutores con ella. En la muestra siguiente ocurre que todos los interlocutores usan el trato de *usted* con doña Concha. A lo largo del diálogo ocurre el cambio de tratamiento. Los vecinos sospechan que Alicia y Belén, las inquilinas de doña Concha, trabajan de prostitutas en su vivienda. Doña Concha no ha permitido que suban hombres al piso de las chicas.

(13) Paloma (la señora del presidente a su marido): Pero Juan, no te estarás creyendo nada... [T]

(Paloma diciendo a doña Concha.) Usted lo que pasa es que le tiene manía a las chicas y las quiere echar [V]

Doña Concha: Pues voy a llamar a la policía.

Juan: No, no, no deje usted a la policía... Está claro que éste es un edificio decente y no vamos a permitir actividades insalubres, pero no tenemos ninguna prueba. [V]

Paloma: Ninguna. Lo que pasa es que sois tres aburridas que lo único que sabéis hacer es meteros en la vida de la gente. [T]

Doña Concha: Como tú. [T]

Se produce una sensación de rivalidad de poder entre Paloma, la mujer del presidente de la comunidad y Doña Concha, la jubilada. El conflicto

se manifiesta en el cambio de tratamiento de *usted* a *tú* dentro del discurso.

Suena el timbre de la puerta. Doña Concha entra con sus llaves al apartamento de Belén y Alicia.

(14) Doña Concha: ¡Huy! Desde luego, cómo me tenéis esto [T].

Tabla 10. Resultados del corpus madrileño *Aquí no hay quien viva*.

Tratamiento <i>tú</i>[T]-<i>usted</i>[V]: relación asimétrica formal: T (superior se dirige al inferior)/ V (inferior se dirige al superior) - Total 105 casos/ 16%	Tratamiento <i>tú</i>[T]-<i>tú</i>[T]: relación solidaria simétrica informal: T (ambos intercambian <i>tú</i>) - Total 499 casos/ 80%
Tratamiento <i>usted</i>[V]-<i>usted</i>[V]: relación solidaria simétrica formal: V (ambos intercambian) -Total 25 casos/ 4%	Total de los casos investigados: 629 casos/ 100% La hipótesis principal es correcta.

6.2 Las formas de tratamiento bonaerenses

En cuanto a las formas de tratamiento bonaerense, usamos el mismo paradigma que en la variante madrileña (véase tabla 6, p. 14) por las razones de facilitar la comparación entre las variantes. Primero hacemos el análisis cuantitativo, es decir, calculamos todos los casos de formas de tratamiento que aparecen en nuestro corpus, y después el análisis cualitativo será hecho con algunos ejemplos del uso típico de tratamientos de cada categoría. Conocemos las formas de *tú* de familiaridad y *vos* de familiaridad e intimidad. Nuestra intención es analizar los tratos de la combinación simétrica *vos-vos* que significa el trato de cortesía e intimidad; este fenómeno se suele usar de manera *recíproca* en personas de igual estatus.

Por otra parte, queríamos investigar el uso de tratamiento asimétrico de *tú-vos*. En estas situaciones afectan los factores de relación social: las

dimensiones de *solidaridad* y *poder* que estudiamos con la teoría de Brown y Gilman. Hasta nuestros días un predominio del concepto de *solidaridad* hace un uso mayor de las relaciones simétricas, afirma Fontanella de Weinberg (1970).

Hemos limitado nuestro análisis al ámbito familiar, y por eso empezamos por observar las principales relaciones familiares madre/abuela con hijos/ nietos, hermanos entre sí y algunas relaciones cercanas con la familia como asistentes de casas (mucamas). Investigamos si coexiste una triple pauta de las formas de tratamientos (*tú-vos-usted*) en sus combinaciones en las relaciones familiares en nuestro material. También los cambios de tratamiento resultan típicos en las relaciones cercanas como entre los interlocutores de una misma generación (igualdad de edad, sexo puede variar), concluye Fontanella de Weinberg (1970). También podemos verificar los tratamientos usados en la perspectiva ocupacional en la función de dentista (Lucía) y por otra parte en la función de mayordomo (Juan). También es interesante averiguar, ¿qué tipo de tratamientos usan entre ellos a lo largo del trabajo?

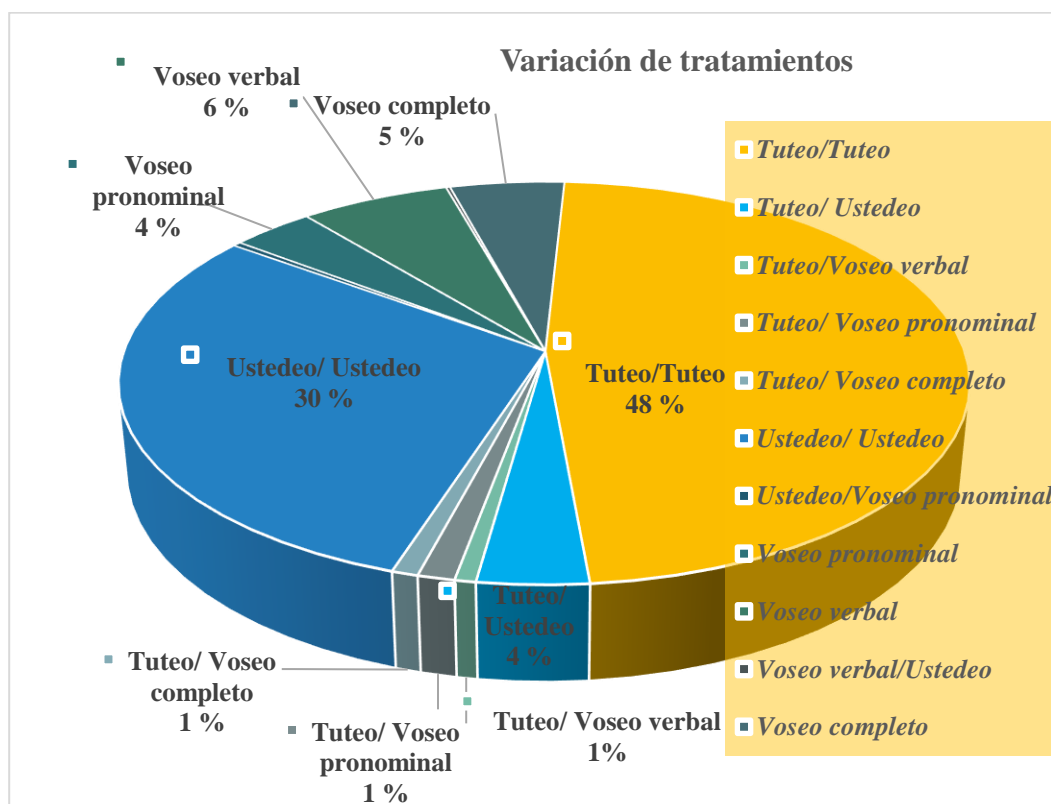
La mayoría de las intervenciones ocurren en el círculo familiar. Al núcleo familiar pertenece Gloria, su hija Lucía con su hijo Tomás, dos otras hijas de Gloria; Vicky y Nora, y el hijo de Gloria, Lucas. El mayordomo Juan interactúa en un grado muy elevado. La escena típica de los diálogos es entre los miembros de la familia y algunas situaciones en la consulta de la protagonista, Lucía. Primero presentamos los resultados cuantitativos de las formas de tratamiento ocurridos.

Tabla 11a. Resultados cuantitativos según las categorías de tratamiento

Tuteo/ Tuteo	Ustedeo/ Ustedeo	Voseo verbal	Voseo completo	Tuteo/ Ustedeo	Voseo pronominal	Tuteo/ más voseo pronominal o más voseo verbal o más voseo completo	Ustedeo/ más voseo pronominal o más voseo verbal
275	173	38	29	21	21	16	3
48%	30%	6%	5%	4%	4%	3%	1%

Observamos que el abánico de diferentes categorías de formas de tratamiento es elevado. La mayoría de los casos se muestran en las categorías del *tuteo simétrico* y del *ustedeo simétrico*. Presentamos la gráfica de la distribución de tratamientos.

Tabla 11b. Proporciones cuantitativas según las categorías



El paradigma y el uso de las formas de tratamiento de la variante bonaerense son mucho más complejos que el que se muestra con el corpus madrileño. Observamos que las diferentes combinaciones de las formas de tratamiento bonaerenses son en total once diferentes categorías. La variante madrileña tiene tres categorías en total (véase tabla 9a y 9b, p. 22).

El total de los casos de formas de tratamiento es de 576 casos. La mitad de los casos son de la categoría del *tuteo* recíproco. El porcentaje es elevado, el 48% del total de los tratamientos investigados. La segunda forma de tratamiento más popular, y muy elevada también, es el *ustedeo* recíproco. El porcentaje es del 30%. El uso de la forma de tratamiento el *tuteo-ustedeo* en el poder asimétrico es del 4%. El uso de las formas de tratamiento del *voseo* no era tan elevado como habíamos anticipado según los estudios recién hechos en el campo. Las proporciones de las categorías de las *formas voseantes* (*vos-vos*), es decir, *voseo verbal* (6%), *voseo completo* (5%) y *voseo pronominal* (4%) –son en total 88 casos, el 15% del total de los tratamientos investigados–.

Las combinaciones asimétricas de informalidad *tuteo/ más voseo pronominal o más voseo verbal o más voseo completo* aparecieron en 16 casos en un total de 576 casos, es decir el 3% solo y el menos frecuente era *ustedeo/más voseo pronominal o más voseo verbal* y casi no existieron, solo existieron 3 casos aislados y su porcentaje era menos del 1%. El panorama de los resultados de *tuteo recíproco* es lógico, porque la mayoría de las intervenciones ocurren limitados al contexto familiar. Por otra parte, los resultados del *ustedeo recíproco* son altos y del tratamiento de *vos* –escasos–, los fenómenos que analizamos más adelante.

Es importante notar que la pauta *voseo verbal* número II que habíamos propuesto como marco teórico para nuestro trabajo (véase tabla 4, p. 10) se produjo en todos casos. Así podemos constatar que nuestra hipótesis en ese sentido es correcta.

Había numerosos actos de habla que llevaron diferentes pronombres nominales (vocativos). Según Fontanella de Weinberg, sería ideal investigar el uso de los pronombres nominales al mismo tiempo que se profundiza en el

análisis del uso de las formas de tratamiento. A la hora de hacer una conclusión si tratamos los pronombres nominales con nuestra investigación, nos decidimos dejarlos aparte. Los vocativos añaden valor al estilo de habla entre interlocutores, y actúan como marcadores de habla.

6.2.1 Tratamiento *tú-tú*: relación simétrica informal

Encontramos en total 275 casos, es decir el 48 % de todos los diálogos de esta categoría de tratamiento simétrico *tú-tú* en la dimensión semántica de solidaridad en nuestro corpus. El número total de los diálogos investigados fueron 576 casos. Las situaciones de habla con el trato informal simétrico *tú-tú* se dieron típicamente en situaciones donde las personas ya se conocían, pertenecían al mismo grupo de edad o a la misma categoría en la jerarquía o a la misma familia. Podemos verificar que la incidencia del *tuteo* es muy elevada.

Presentamos un ejemplo típico de esta categoría, en la relación madre-hijo:

La madre, Lucía (D= la madre) discute con su hijo, Tomás (=H1).

(15) D: Tomás, dame un papel y un marcador, por favor.

[T]

H1: ¿Qué vas a hacer?, ¿un testamento? [T]

D: No nene, voy a buscar una mucama. [T]

(Después de un rato).

D: ¿y tú tío? [T]

H1: Tu hermano salió y con un poco de suerte, no vuelve más [T].

D: Ah ¿te pasa algo, Tomás? [T]

H1: No.

D: ¿Estás seguro? Me voy a la consulta, porque no puedo concentrarme aquí. [T]

H1: ¡No te vayas! ¡Ya no me dejes solo! [T]

6.2.2 Tratamiento *usted-usted*: relación simétrica formal

Observamos 173 casos, es decir el 30% del total de 576 casos de esta categoría. Cuando los informantes no se conocían de antemano, normalmente

el trato era simétrico de *usted*. Según nuestro estudio, podemos afirmar que el uso de esta categoría es bastante alto siendo casi el tercio del material investigado. Observamos que en esta categoría *simétrica formal de usted-usted*, *presentó la mayoría de las formas de tratamiento entre la protagonista, Lucía y su mayordomo, Juan*. La presuposición del uso de las formas de tratamiento en la relación entre Lucía y Juan sería *asimétrica* lo que hemos propuesto con las teorías de Brown y Gilman. Lucía es superior, tiene el *poder*, Lucía en la posición de superior se dirige al inferior con *tú*. El mayordomo, Juan, es inferior y él se dirige a su superior, Lucía, con *usted*. Completamos el fenómeno con las teorías de Blas Arroyo. Según Blas Arroyo (1995) en las relaciones presididas de *poder* hay dos opciones: la categoría asimétrica [T]-[V] o la simétrica [V]-[V].

Presentamos un ejemplo típico *usted-usted* de un discurso entre Lucía y Juan.

Suena ruido en la puerta del dormitorio de Lucía.

(16) D: (Lucía está durmiendo en cama). Adelante.

V8: Buenos días señora. (Juan le trae a Lucía el desayuno). [V]

D: Ah, Buen día.

V8: ¿Durmió bien? [V]

D: Ah, mejor que nunca. Creí que no llegaría más el fin de semana.

V8: Todo llega, señora. Lo que pasa es que cuando más desea algo, más tarda a llegar. [V]

D: Así es.

V8: ¿Necesita algo más? [V]

D: Una explicación.

V8: ¿Cometí algún error? Me disculpan. [V]

D: No, no, no, nada de eso. Aquí se ve tanta paz. Tanta tranquilidad me inquieta.

V8: Tomás está comiendo los cereales en el living. Así la gente que se va con los fines de semana con sus padres, tiene los

deberes hechos. Y cuando vuelve durante el fin de semana trae el cuaderno en domingo, cual tal se lo llevo. [V]

D: Muy prudente de su parte. Y la clausura de mi hermanito ¿Cuándo hace? [V]

V8: Lucas duerme. Llegó esta mañana a las tres de la madrugada y esta noche va a ir bailar. La gente tiene que descansar. Si no lo hace, usted tiene que ir corriendo, corriendo cuidando la salud como lo hace siempre. [V]

D: Fantástico. Hoy necesito un día muy tranquilo. Sin ningún tipo de problemas. Hoy más que nunca.

V8: Haremos lo posible, señora. [V]

D: Tengo el aniversario con Patricio (su amante).

V8: Aha.

D: Queremos festejar.

V8: Dada la situación de su novio, supongo que será en..[V]

D: Bueno, justamente quería pedirle algo. [V]

V8: Usted diga. [V]

D: Como en esta casa durante esa noche no hay nadie, queremos cenar con Patricio acá.

V8: ¿Para festejar?

D: Cena íntima.

V8: ¿Y usted que quiere que yo le anime la reunión? [V]

D: No, no, no, no, no, no. No, no, quería que me prepara una muy buena cena.

V8: Aha. Para festejar.

D: Aha. Para nuestro aniversario.

Analizamos algunos ejemplos más. Lucía, la odontóloga, atiende a su cliente, Villanueva, con quien tiene una relación doctor-paciente complicada. Resulta, que su paciente está enamorado de ella. Villanueva usa el trato de *usted* por la formalidad, y Lucía, por estar irritada. Lucía atiende a Villanueva marcando con el trato de *usted* la distancia máxima (cortesía negativa) con su paciente.

Dentista, Lucía (=D) atiende a su clientela en su consultorio, en donde

se encuentra su paciente Señor Villanueva (=P2):

- (17) D: ¿Quién sigue? Villanueva, usted (con la voz irritada) [V]
 P2: Me molesta, doctora. [V]
 D: Si molesto a usted, ¿Para qué viene? [V]
 P2: No, usted no, el diente. [V]
 (Suena el teléfono).
 D: Está bien, Villanueva, pase usted, pase. [V]
 (Suena el teléfono otra vez).
 D: (Irritada), ¡Pase, Villanueva! [V]
 P2: Después de usted. [V]

Entra en el living la señora de la agencia de la colocación (=S1). En el living se encuentra Lucía (=D) y su madre, Gloria (=M1).

- (18) M1: Hola, ¿cómo le va? [V]
 M1: Lucita, la señora de la agencia de la colocación [T].
 D: ¿Cómo le va? Qué suerte que vino. ¿Un cafecito? [V]
 S1: Estoy apurada como una ostra.
 D: Ah, bueno, entonces no voy a entretenerle, bueno, mi problema es muy sencillo. Necesitaría que me envíe a alguien de servicio. [V]
 M1: La última dejó bastante que desear.
 S1: Me imagino.
 D: Yo no confío en nadie más que ustedes mandan siempre una gente muy honesta. Por favor, envíeme a alguien. [V]
 S1: Lo siento. No puedo, doctora. [V]
 D: ¿Cómo que no puede? [V]
 S1: Diecisiete mucamas en cinco meses. Se corre un rumor entre en rosario que nadie quiere venir trabajar en su casa. Dicen que su familia es muy complicada. No soportan a su hermano ni a su hijo... [V]
 M1: Es un chico terrible...
 S1: Ni a su madre... [V]

M1: No lo puedo creer. Me quiero morir. No lo puedo creer.

(La madre de Lucía sale por la puerta).

Observamos que predominan dos tipos de las formas de tratamiento: una se trata el *tuteo simétrico* en la relación madre e hija, y la otra, el *ustedeo simétrico* entre las tres señoras, Lucía, madre de Lucía y la señora de la agencia de colocación. Cuando los interlocutores se ven por primera vez, el trato del *ustedeo* suele aparecer en la relación formal de negocio. Además observamos que hay ironía (o insulto) de parte de la señora de la agencia en la fase final del discurso y funciona como marcador de distancia entre interlocutores. Su estrategia discursiva es no prestar el apoyo a la familia.

Analizamos un ejemplo más de esta categoría.

Entran en el living al mismo tiempo dos mujeres; una señora en sus cincuenta, madre de Lucía, Gloria (=M1) y otra, una señorita joven, sirvienta (=M2) de la señora. (La anfitriona habla a su sirvienta en voz alta).

(19) M1: ¡No huya! Mira cara, ¡No sea cobarde! [V]

(Suena el teléfono. La señora Gloria contesta).

M1: ¡Hola!, ¡Hola! (Nadie contesta).

M2: Me voy.

M1: ¿Adónde?

M2: Me voy de esta casa (enfadada).

M1: ¿No sabe cómo va a reaccionar mi hija? [V]

M2: (Con la voz despreciada). Su hija,
su hija no reacciona. Si su hija reaccionara,
se le habría echado usted de esta casa.

Su hija es una pobre víctima. [V]

M1: Guaranga...

En este ejemplo el trato del *ustedeo* aparece en la relación semántica del *poder* asimétrico de *no solidaridad* entre señora-mucama; el enfado de ambas hace que las dos busquen la distancia máxima en el discurso y usan la forma de tratamiento de *usted*. Si fuera un caso típico según las teorías de Brown y Gilman, en la dimensión semántica de *poder* en una relación asimétrica y de *no*

solidaridad, Gloriaa, la superior se dirige al inferior, al mucama, María, con *tú* y la inferior, la mucama, María, se dirige a la superior con *usted*.

Aplicamos las teorías de Brown y Levinson sobre la cortesía verbal: a nuestro juicio, existe una cortesía negativa, es decir, el deseo de tener libertad de acción de ambas partes. La distancia social y la relación asimétrica son muy elevadas en este ejemplo. No hay mutuo deseo de negociar un tratamiento más informal (cercano). Los discursantes tienen la falta de confianza y el mutuo respeto.

6.2.3 Tratamiento *tú-usted*: relación asimétrica formal

En nuestro análisis de los casos, se realizaron 21, es decir solo el 4 %, de tratamiento asimétrico *tú-usted* en la relación asimétrica formal. Los casos en esta categoría eran típicos cuando Lucía y Juan eran más familiares y tenían la confianza entre ellos. Recordamos que al principio las formas de tratamiento entre Lucía y Juan eran en la mayoría de la categoría simétrica *usted-usted* (véase 6.2.2, p. 33).

Observamos un ejemplo de esta categoría que es un fragmento, la fase final del ejemplo no (16), p. 35: es el diálogo entre Lucía y Juan. Observamos también los cambios de tratamientos en el mismo diálogo.

- (20) [...]

D: ¿Puedo contar con usted? [V]

V8: Siempre señora. [V]

D: No, no me mienta Juan [T] (*Cambio de trato dentro del diálogo: ustedeo-> tuteo*). Siempre no. Hasta que usted haga su viaje a Suiza [V] (*Cambio de trato dentro del diálogo: tuteo -> ustedeo*). ¿No? ¿Se olvidó o cambió la idea? [V]

V8: No señora. Tiene razón. [V]

D: ¿Puedo darle un consejo, Juan? [T] (*Cambio de trato dentro del diálogo: ustedeo -> tuteo*)

V8: Sí.

D: Nunca diga siempre. [V] (*Cambio de trato dentro del diálogo: tuteo -> ustedeo*)

En este ejemplo, Lucía se acerca al mucamo, Juan, con *tú*. El vocativo, el propio nombre de Juan, actúa como el *tuteo*. La señora, Lucía, quiere acercarse hacia su interlocutor y usa el *tuteo* por primera vez. Es un momento cuando Lucía critica a Juan. Ella reprende a Juan que no hay que mentir. En otro caso del *tuteo* aparece en el mismo diálogo, cuando Lucía da consejos a Juan. Es un acto de simpatía también de parte de la anfitriona, Lucía, al guiar a su empleado, Juan.

6.2.4 Tratamiento *vos-vos* simétrica: *voseo verbal*, *voseo pronominal*, *voseo completo*. *Vos-tú* asimétrica/ *vos-usted* asimétrica.

En nuestro análisis de los 576 casos, se realizaron en categorías *simétricas* de *vos-vos*, 88 casos en total y el porcentaje era el 15%. Además observamos algunos casos de las formas asimétricas de *vos-tú* (3%) y el de *vos-usted* (1%). Las figuras totales de estas categorías asimétricas *vos-tú* y *vos-usted* suman 19 casos y el porcentaje es del 4%.

En total las formas de tratamiento de *vos* eran 107 casos y el porcentaje era en total del 19%, es decir, *la quinta parte del total de las formas de tratamiento en el corpus bonaerense*. Observamos que los tratamientos *voseantes* fueron típicos cuando los interlocutores querían *acercarse durante el discurso*, se trataba de un discurso íntimo entre interlocutores o había una petición, un deseo, una comparación o un orden en el diálogo.

Observamos también que en muchos casos no había solo un tipo de trato sino varios *cambios de tratamientos* a lo largo de los diálogos. En algunos casos, por ejemplo, el emisor inauguró el acto de habla con el trato de *tuteo*. En la fase siguiente, el mismo interlocutor cambió la forma de tratamiento y presentó un trato más informal e íntimo, el de *voseo*. En la fase final del mismo diálogo, muchas veces los interlocutores volvieron a usar la misma forma de tratamiento que usaban en la fase inicial.

Analizamos esta categoría con unos ejemplos.

Entran al living Vicky (=M4), la hermana de Lucía con Bernardo (=V7) exmarido de Lucía (=D).

(21) M4: Pero, che, será posible esta ¿Lucía, estás sorda? [T]

D: Mira, Bernardo, si querés [voseo verbal] hablar con Tomás, ven a buscarlo mañana y hablás [voseo verbal] todo lo que querés [voseo verbal]. Si querés [voseo verbal] también puedes [T] pasar el fin de semana. Pero ahora, ustedes lo dejan dormir.

V7: Sabe que esto no pasaría si viviéramos juntos, no. Yo podría ver a mi hijo sin establecerme horarios, vos tenés [voseo completo] ventaja, no seas [T] injusta. Además, sabés [voseo verbal] que pienso. Que podríamos intentarlo de nuevo. Por Tomás. [T]

D: Bernee, algo cambió en vos [voseo pronominal] desde que nos separamos.

V7: Si, viste que...

D: Si, es peor ahora. Porque seguís [voseo verbal] sin cumplir, seguís [voseo verbal] sin trabajo, sabés [voseo verbal] una cosa: estás tres años más viejo y no aprendiste nada. Así que ahora te vas [T], y mañana vení [voseo verbal] a buscar a Tomás.

V7: Pero no me ¿Me vas a echar de nuevo? [T]

D: Estoy cansada. Aquí no vas a dormir, a casa. Mañana nos vemos Bernardo. [T]

V7: Pero tenés [voseo verbal] que bajar a abrírmelo.

D: Pero mira que se levante el portero. Ay, dios. [T]

Observamos varias formas de tratamientos en el discurso: *el tuteo, el voseo pronominal, el voseo completo, el voseo completo más el tuteo; el tuteo más el voseo pronominal*, y además *el voseo verbal*. A nuestro juicio, varios cambios de las formas de tratamiento en la relación familiar entre Lucía y su exmarido Bernardo son debidos a la desconfianza entre los discursantes. Ellos están negociando un equilibrio entre el grado de *intimidad* y *confianza* dentro del discurso, porque Bernardo ya no pertenece al núcleo familiar.

En el siguiente diálogo, observamos el uso del *voseo* entre la madre, Gloria e hija, Vicky. Observamos que la madre, Gloria, usa la forma de intimidad de *vos* con su hija, Vicky. Gloria no usa tan frecuentemente la forma de *vos* con su hija Lucía, sino que le *tutea*. La *imagen (face)* de Vicky es confusa: ella dice en voz alta su deseo de ser independiente, pero su independización está en proceso. Ella es económicamente y sentimentalmente dependiente de su hermana Lucía y de la madre, Gloria. En fin, todos son económicamente dependientes de Lucía. En las relaciones familiares existen diferentes grados de cercanía lo que afecta a la selección del tratamiento. Vicky está sentimentalmente cerca de su madre, Gloria, y viceversa, la madre se siente todavía responsable de su hija Vicky. Lucía es madura, tiene profesión alta en la jerarquía social y es ella quien cuida a la madre y a los demás en la familia.

Entra en el living otra hija de Gloria (=M1), Vicky (=M4). Plácido es el marido de la tercera hija de Gloria, Nora.

(22) M4: ¡Hola, madre! [T]

M1: Vos, ¿No estabás en la facultad? [*Voseo completo*]

M4: No, no había nada interesante para mí hoy.

M1: Yo que estoy pensando, Vicky, que la facultad para vos [*voseo pronominal*] tiene que significar para ti [T] un futuro. [*Voseo pronominal-tuteo*]. (*Cambio de trato en el mismo diálogo*).

M4: Bueno, no quiero que te metas en mi vida, mamá. Por algo me prefiero vivir sola. Soy independiente. Creo que ya lo hablamos, ¿No? Lo que yo pienso es lo que vale.

Soy I-N-D-E-P-E-N-D-I-E-N-T-E. [T]

M1: Está bien, Vicky. No tengo. [T]

M4: Pero bueno, siempre metiéndose en la vida de uno. Imposible.

M1: Lo que pasa que hoy es un día de locos en esta casa.

M4: Yo no tengo la culpa. Por algo me prefiero el apartamento de abajo. Necesitaba tener, mi vida, mis problemas. Hoy mi Plácido...

M1: Andaba buscando una horita.

M4: Pero lo tienes en tu casa. ¿No hay más que este en la ladera?

Yo no entiendo. Cuando vivimos nosotras tres hermanas en este edificio, en tu casa... [T]

M1: Aquí también vino.

M4: Yo te digo. Estoy harta de él, ¿sabes? Bueno, me voy [T].

M1: ¿Y qué viniste, Vicky? [T]

M4: Ah, sí...Por favor, díle a Lucía que cuando la muchacha va a pagar tus cuentas, me daría el favor y me pagaría el teléfono, porque yo no puedo ir. No tengo cambio así que dás la vos flaquita e yo después te [T] la devuelvo. [*Voseo completo- tuteo*]. (*Cambio de trato en el mismo diálogo*).

M1: Es que, se nos fue la mucama, Vicky. [T]

M4: Otra más, era posible pero es fracaso. Yo no puedo pagar la cuenta.

M1: No hagas problemas. [T]

M4: Si yo hago problemas. Yo no tengo que ocuparme a buscar otra carrera, mamá. ¿Esto es imposible lo que estoy pidiendo? [T]

M1: Lo que yo sé.

M4: Lo que yo sé, Lucía, Lucía, es que las cosas se van a Lucía. Nunca fiel.

M1: Lucía necesita un hombre.

M4: Lo tiene, Patricio.

M1: Patricio, es un hombre casado. Vos [*voseo pronominal*], ¿por qué no quieres un hombre libre, alguien que, en realidad... [T]?...Todas necesitamos un hombre. Vos estás sin novio [*voseo pronominal*] y aunque tengas ese argumento, ¿no? Yo hago demasiado que espero desde que enviude desde tu padre, la gloria no me vuelva. Todas necesitamos el hombre. [T]

M1: ¿Qué pasa?

M4: ¿Te puedo pedir algo, mamá? [T]

M1: Si, ¿qué?

M4: Arregla la vida tuya también. La mía, déjala que yo arregle yo. ¿Okey? Soy una mujer grande e independiente. No necesito que me digan en que momento tengo que armar o no pareja. [T]

M1: Está bien, no te enojés, Vicky. [T]

M4: ¡Chao! No te olvides la cuenta. [T]

En este diálogo se puede constatar que hay una relación cercana e íntima entre la madre Gloria y su hija, Vicky. La hija, Vicky, usa *el voseo completo* (cercanía máxima) al pedir un favor sensitivo con su madre: Vicky propone para que su madre actúe como intermediaria con su hermana, Lucía, para obtener que Lucía pague la factura de Vicky a la compañía telefónica.

Observamos un ejemplo más del uso del *vos* y del *tú* en el contexto familiar. En la sala de estar están la abuela Gloria (=M1), nieto Tomás (=H1), Lucía, la madre de Tomás (=D) y el hermano de Lucía, Lucas (=V2)

(23) M1: Así, empezaste desde mañana, Tomás. [T] Tómallo tranquilo, Lucitas [T]

H1: No me da tiempo.

M1: A ver tu cara de vuelta, a ver. [T]

H1: Chao.

D: Chao.

M1: Tienes que ponerle deberes a tu chico. Cuando crece, no le vas a poder dominar. [T]

D: Ya veo. Como Lucas, hacen como lo quieren [T].

D: ¿A qué hora entrás? [*Voseo verbal*]

V2: Diez y media. Porque ahora nadie viene, ni tampoco profesor.

D: ¡Lucas!, a la escuela. [T]

V2: Pero, mamá [T]

M1: Tenés [*Voseo verbal*] algo importante que hacer.

D: Este no puede tener nada importante que hacer. Este no quiere ir a la escuela.

M1: Todos los días eso. Tenés [*Voseo verbal*] que poner límite a tu hijo.

D: Mamá, está triste. Papa le falló otra vez. [T]

M1: Este chico necesita un padre.

D: Patricio es un señor casado y que no se va a separarse nunca.

M1: No hables así de un pobre hombre. Una vez que tiene una buena posición, que te puede dar seguridad para vos [*voseo verbal*] y a toda tu familia. Bueno, si no te crees a casarte con él, procúrate casar con alguien. [T] **Vos sos igual que tu madre.**

[*Voseo completo*] Necesitamos un hombre.

En este diálogo predominan casos del *tuteo* en la relación madre-hija e hijo más nieto. Sin embargo, cuando observamos una *petición* o una *crítica* durante el discurso, el hablante suele usar los tratamientos más cercanos e íntimos de *vos*. Un ejemplo en esta categoría es cuando la madre, Gloria, critica a su hija diciéndole que ella tiene que poner el límite con su hijo, Tomás. Además observamos que cuando la madre, Gloria hace una *comparación* entre ellas mismas, [...] **vos sos igual que tu madre** [...], la madre, Gloria, usa el *voseo completo* como la forma de tratamiento de *máxima intimidad*.

Por último, vemos un diálogo entre Lucía y Juan cuando ocurre la forma de tratamiento *vos-usted*.

Lucía y Juan se encuentran en el living y discuten.

(24) V8: Todo el mundo se descansa, *señora*. A su mamá y sus perros les costó un poquito más. ¿Quiere que le sirva una taza de té?

D: No gracias, no. Yo voy a dormir, porque estoy muy cansada. Fueron días terribles. Hasta mañana.

V8: Señora. [V]

D: Sí.

V8: Espero que esté conforme conmigo. [V]

D: Estoy muy contenta al tener vos en mi casa, *Juan*. [*Voseo pronominal*]

V8: Todos estaremos contentos. Yo también estoy bastante conforme con usted. [V]

D: Hasta mañana.

V8: Hasta mañana, señora. [V]

Analizamos la forma de tratamiento de *usted-voseo pronominal* (el inferior se dirige al superior con el *ustedeo*, la superior le contesta con el *voseo pronominal*). El grado de afectividad e intimidad aumenta a lo largo del discurso. Lucía está muy contenta de que Juan esté en su casa mostrando una responsabilidad realmente muy alta. Sin embargo, Juan mantiene el posicionamiento y la distancia con su anfitriona usando el trato de *usted*.

Tabla 13. Resultados del corpus bonaerense *Gerente de familia*

Tratamiento tú[T]-usted[V]: relación asimétrica formal: T (superior se dirige al inferior) V (inferior se dirige al superior) Total = 21 casos/ 3%	Tratamiento tú[T]-tú[T]: relación solidaria simétrica informal: T (ambos intercambian tú) Total = 275 casos/ 48%
Tratamiento tú[T]-tú[T]: relación solidaria simétrica informal: V (ambos intercambian) Total = 173 casos/ 30%	Todas las formas de tratamientos: <i>vos-vos/ vos-tú/ vos-usted</i> Total = 107 casos/ 19% Total de los casos investigados = 576 casos/ 100% La hipótesis principal es correcta.

7. ANÁLISIS DE CONTRASTES. ESTRATEGIA DISCURSIVA.

Seguimos analizando contrastes entre las formas de tratamiento madrileñas y bonaerenses. En primer lugar, los dos corpus han tenido similitudes. En el caso de la variante madrileña, el número de diálogos investigados llegó a ser de más de seiscientos diálogos, mientras que el número de diálogos investigados en la variante bonaerense era de cien diálogos. Hay que tener en cuenta que el aumento de la cantidad de la muestra de la variante bonaerense no hubiera dado mucha información nueva, porque las características sociolingüísticas de la investigación, es decir, los informantes,

no variaron a lo largo de la serie. Concluimos que la muestra era suficiente para hacer el análisis en el ámbito familiar. El corpus madrileño llevaba los manuscritos hechos por parte de la compañía televisiva, mientras que las transcripciones del corpus bonaerense fueron escritas por la investigadora, lo que era también un factor significativo a la hora de compilar el corpus.

Las formas de tratamiento y sus combinaciones eran mucho más amplias en el contexto bonaerense: en la variante bonaerense pudimos encontrar en total once diferentes combinaciones (véase tabla 11a, p. 31) mientras que en la variante madrileña pudimos detectar solo cuatro diferentes formas de tratamientos (véase tabla 9a, p. 22).

El estilo de los actos de habla era muy diverso en la variante bonaerense, y observamos varios cambios de las formas de tratamiento a la hora de dialogar. Los interlocutores buscaban (negociaban) un equilibrio del grado de informalidad y las formas de tratamiento funcionaron como *recursos discursivos* en la lengua hablada.

En la variante madrileña no observamos tantos cambios entre las formas de tratamiento usadas. Solo pudimos observar algunos cambios como por ejemplo, *usted de cariño* a lo largo de la evolución del discurso. Los cambios de tratamientos de *vos* fueron típicos cuando el emisor expresaba una opinión del comportamiento, un rasgo sobre el carácter o el emisor hacía un pedido cortés en un matiz afectivo muy marcado entre interlocutores.

Hemos presentado ejemplos del cambio del tratamiento como estrategia discursiva por el conflicto de poder entre los interlocutores. Aquí presentamos uno de ellos: el tratamiento de *usted* se cambia en el tratamiento de *tú* entre Emilio y Belén en el corpus madrileño por la falta de respeto mutuo y por otra parte, en el mismo acto de habla el tratamiento cambia de *tú* a *usted de cariño* entre Emilio y Alicia para marcar la amistad de Emilio hacia la señorita Alicia y la falta de respeto con Belén en la misma situación.

Presentamos un ejemplo más de esta categoría. Paloma, la mujer del señor Cuesta, se encuentra con la señorita Lucía, quien ha sido recién nombrada nueva presidenta de la comunidad. Paloma se siente molesta y celosa.

- 25) Paloma (con su habitual simpatía): Huy, la señora presidenta, qué honor... [V]
 Lucía: Buenas tardes, ¿podría hablar un momentito con su marido, por favor? [V]
 Paloma: Pues Juan no está, está dando un paseo con el niño, porque como tiene tanto tiempo libre...
 Lucía: Bueno, pues vuelvo en otro momento.
 Paloma: ¡No!, pero pasa, pasa, cuéntamelo a mí. Pasa que ya sabes que yo estoy aquí para lo que necesites [T].
 Lucía entra en el salón y las dos se sientan.
 Lucía: He estado revisando las cuentas que me habéis dado [...] [T].

Al principio del discurso, Paloma quiere mantener la distancia con Lucía y marca su acto de habla con la expresión “Huy, la señora presidenta, qué honor...” con ironía. Pronto cambia su comportamiento y tutea a Lucía, porque la intención de Paloma es despertar la confianza entre ella y Lucía. Paloma quiere hacer amistad con Lucía para saber qué es lo que ocurre en la comunidad. Lucía no tiene el apoyo de Paloma en su nuevo cargo, sino que Paloma quiere que su marido Juan Cuesta vuelva a trabajar como presidente de la comunidad otra vez. En esta situación, la estrategia discursiva de Paloma es despertar el sentimiento de cooperación entre ella y Lucía. Después de tener la información confidencial de la comunidad que tiene Lucía, Paloma tiene la mala intención de perjudicar el trabajo de Lucía como presidenta de la misma comunidad.

Se puede justificar que los tratamientos funcionan como *marcadores* de un acto de habla. Con los tratamientos de *solidaridad* en simetría de *tú* y *vos* se puede reforzar la mutua amistad, simpatía y confianza entre los interlocutores. Cuando los interlocutores mantienen distancia (la cortesía negativa), puede que la tensión aumente entre los interlocutores.

En cuanto a la actitud del hablante en la variante bonaerense, hemos detectado que el hablante puede cambiar la forma de tratamiento varias veces, el fenómeno que tiene como finalidad la intensificación y la reanimación del discurso. Este fenómeno se mostró en abundancia en nuestro corpus, por ejemplo, cuando surgió un desacuerdo, un enfado o un sentimiento afectuoso entre los interlocutores.

Presentamos un ejemplo en la escena familiar. El carácter emocional y funcional del evento comunicativo tiene una tensión alta.

(26) Entra al living el señor Patricio (=V6), amante de Lucía.

D: ¿Quién es?

V6: Hola, princesa. ¿Qué tal?, ¿cómo está todo? [T]

D: La princesa está triste...

V6: Ay, mi amor, disculpa. Me siento no te haya podido llamar durante todo el día. Y *La Dulce* sabes lo que ha pasado hoy, tuve un problema. [T]

D: Uno solo ¡qué afortunado! (con la ironía en la voz.) [T]

V6: ¿Sabes que tengo una situación espantosa con mi mujer? Le dio un ataque depresivo. [T]

D: ¿Otro?

V6: Además, no pude encontrar un psiquiatra en ningún lado. (Sueña el teléfono del señor Patricio. Su mujer le está llamando).

V6: Sí, hola, ¿Cómo está mi princesa? Sí, sí, estoy llegando a casa. Es que hay un atasco. Sabes muy bien que no me gusta hablar cuando manejo. [T]

(Patricio cuelga el teléfono y vuelve a dialogar con Lucía).

V6: Mi amor, yo sé que es una situación difícil para vos, pero tenés [*voseo completo*] que entenderme que esto es para mí, tremenda. Dame un poco de tiempo y dame paciencia. Yo te prometo que en un poco tiempo más, me divorcio. [T]

D: No.

V6: ¿Qué pasa?, ¿no querés [*voseo verbal*] que me divorcie?

D: Estoy muy cansada, Patricio. Uno solo... que afortunado....
que sos [*voseo verbal*]. Además, pobrecita tu mujer, anda a
visitarla, para que no venga el otro ataque de presión... [T]

V6: Yo soy culpable de todo. Yo te prometo que mañana te
llamo, salimos y cenamos, ¿te parece bien? [T]

D: Si. Si.

V6: Chao. Hasta mañana. [T]

D: Y vos [*voseo pronominal*] también, mi amor. Chao, chao,
chao.

Observamos varias formas de tratamiento en el discurso. Primero, surge el *tuteo simétrico* en la relación cariñosa entre Lucía y su novio secreto, Patricio. Segundo, los interlocutores cambian la forma de tratamiento y usan la forma *vos simétrica* y por eso, el estilo del discurso es íntimo: Lucía piensa (da una opinión) que su novio, Patricio, es afortunado, (pero ella no).

También el pequeño Tomás (=H1) está confuso al tratar a su tío, Lucas (=M2) de tres diferentes manera. Observamos la escena familiar: Lucía, la madre de Tomás, da una regañina a Tomás al encontrar mermelada sobre la silla de cocina. Tomás protesta y le contesta a su madre que el culpable es su tío, Lucas. Lucas protesta. Nos damos cuenta de *la alternancia* entre el uso de la forma de tratamiento (posicionamiento del tío, Lucas). Tomás usa la forma *vos* de máxima intimidad. Observamos una sensación de que a la abuela no le gusta su hijo (o mejor dicho su estilo de trabajar) y en ese momento espontáneo durante el discurso, Tomás está de acuerdo con su abuela en que el tío, Lucas, no le gusta a su sobrino, Tomás, tampoco.

(27) [...] H1: Mamá, (Tomás girándose hacia su tío) usted, vos, tío...

[*usted-voseo pronominal*]

M2: Yo no fui, no me digas *enano*. [T]

H1: Y como que te ha dicho la abuela. Si, vos sos [*voseo completo*] para mí el tío de desgracias.

Los cambios de tratamiento pueden marcar también la distancia cuando por ejemplo, una persona quiere actuar indiferentemente en la discusión. Por otra

parte, en el habla espontánea en el ámbito familiar, suele ocurrir que los interlocutores no se dan cuenta de qué tipo de trato están usando.

8. DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

Nuestra intención ha sido analizar la variedad del uso de los tratamientos y el concepto de la cortesía en el ambiente cotidiano madrileño y bonaerense usando como el material de investigación, las series televisivas con las tasas de audiencia elevadas. Los corpus que hemos investigado tienen *limitaciones*, y por eso, no se puede generalizar los resultados. Tenemos planes de continuar investigaciones con los corpus más amplios de la región.

Hemos observado que los corpus de esta investigación han tenido similitudes a la hora de realizar contrastes entre las variantes. Los resultados dieron la respuesta de que el sistema madrileño es bidimensional (*tú-usted*) y el sistema bonaerense, tridimensional (*vos-tú-usted*). Nuestro pronóstico era que el uso la forma de tratamiento de *vos* es muy frecuente en el corpus, pero al final no apareció tanto como habíamos anticipado.

Según Grande Alija (2005: 340-341), existe una fuerte tolerancia hacia la expresión de opiniones aun cuando difieran de las propias, lo que, entre otras cosas, hace que la conversación se mantenga con vida y estimule el intercambio de opiniones. El ambiente general y los actos de habla de los dos corpus analizados, han sido muy vivos y los informantes no han tenido miedo de expresar sus opiniones. Podemos constatar que un buen entendimiento y el uso adecuado de los tratamientos sirven mucho para ganar la mutua confianza y la amistad entre los interlocutores, lo que en nuestra opinión, aumenta el nivel de la interacción y la cooperación de los interlocutores en cualquier acto de habla.

Al principio de nuestro trabajo propusimos que las formas y fórmulas de tratamiento pertenecen a las estrategias discursivas que más estrechamente se vinculan a la cultura del comportamiento de una sociedad. Podemos concluir que los tratamientos en una perspectiva intercultural tienen un papel significativo. Hay diferencias en el uso del tratamiento en diferentes contextos

interculturales y en el modo de concebirlo, dependiendo del tipo de *imagen social* que predomine en la sociedad y dependiendo de las *estrategias verbales* que se utilizan en los actos de habla.

9. CONCLUSIONES

9.1 Sobre las formas de tratamiento en la serie madrileña

Nuestra hipótesis principal era que los protagonistas de la serie *se tutean*. En la mayoría de los diálogos investigados, es decir el 80 %, se *tuteaban*. Podemos afirmar que nuestra hipótesis principal se verificó según los resultados claramente. Nuestra hipótesis secundaria era que los jóvenes de la misma edad se *tutean*, también se comprobó. Después, presentábamos que las personas mayores tanto se *tutean* como usan el tratamiento de *usted*. Esto se verificó también. Hemos propuesto que las personas jóvenes usan la forma del trato de *usted* con las personas muy mayores. Esto se comprobó parcialmente, porque los resultados de nuestra investigación ratificaron que los informantes jóvenes de la serie de la misma familia usan siempre el trato de *tú* dentro de la familia. Además, los jóvenes como el hijo de Cuesta, José Miguel, optan por *tú* con el conserje Emilio.

Por último, una de nuestras hipótesis secundarias fue que cuando hay diferencias entre el nivel de educación de los interlocutores, las personas con el nivel más bajo de educación suelen usar la forma de tratamiento *usted* con las personas con el nivel más alto de educación, y ellos, por su parte, optan por *tú* en los mismos discursos. Esta hipótesis se comprobó en varios casos y especialmente con el tratamiento del conserje Emilio.

Formulábamos una hipótesis de que el sexo de los participantes del acto de habla no afecta al tratamiento pronominal y si hay cambios de tratamiento durante los discursos, íbamos a analizarlos. No obstante, no pudimos encontrar ninguna evidencia de que el sexo afectara. Los factores que afectaron, fueron la edad del interlocutor, por ejemplo las ancianas, Marisa, Vicenta y Concha fueron interpeladas como doñas, la cortesía negativa tanto como la imagen sobre sí mismos que querían mantener el presidente de la comunidad, el Sr.

Juan Cuesta, por el cargo que llevaba, y doña Concha, por tener una personalidad poco afectiva, lo que causó la distancia entre los interlocutores. Encontramos un caso del cambio de tratamiento de *tú* a *usted de cariño* para marcar la afectividad y respeto de Emilio hacia señorita Alicia.

Nuestros resultados muestran que las formas de tratamiento se emplean de diferente manera. A la hora de seleccionar qué forma de tratamiento hay que usar, la opción no es siempre muy clara: aunque al principio solemos optar por el tratamiento de *usted* con las personas mayores, cierta solidaridad y el tono de la cortesía positiva afecta positivamente entre los interlocutores. Los participantes del discurso están más relajados y pueden usar el humor como un método ideal para eliminar la tensión y paralelamente ellos pueden mostrar la solidaridad, igualdad y la confianza en su grupo.

9.2 Sobre las formas de tratamiento en la variación bonaerense

Nuestra hipótesis principal era que los protagonistas de la serie *se tutean*. Casi la mitad de los diálogos eran del trato de *tuteo recíproco*, es decir el 48%. Podemos afirmar que nuestra hipótesis principal se verificó según los resultados notablemente.

Nos sorprendió que los casos de la forma de tratamiento *vos* solo eran el 19 % del total. Esperábamos que la proporción hubiera sido más elevada teniendo en cuenta los resultados de las últimas investigaciones de Fontanella de Weinberg en la región, que muestran que el *voceo* está totalmente generalizado. Propusimos como hipótesis secundaria que la proporción del uso de *vos* es elevada, pero podemos concluir que no era tan alta como lo era nuestra estimación sobre su uso.

Cuando hay diferencias entre el nivel de educación de los interlocutores, las personas con el nivel más bajo de educación suelen usar la forma de tratamiento *usted* con las personas con el nivel más alto de educación, y ellos, por su parte, optan por *tú* en los mismos discursos. Esta hipótesis no se comprobó en mayor grado, porque en la variante bonaerense, las formas de tratamiento entre los protagonistas Lucía, odontóloga, y Juan, su mucamo, en

su mayoría eran de *usted recíproco*. Lo mismo ocurrió también en los actos de habla entre la abuela, Gloria y el mucamo, Juan. Los miembros de la familia usaban los tratos de la categoría de *tuteo* y de *voseo* entre ellos. No había una tendencia de *ustedeo* hacia la abuela, por ejemplo. Los jóvenes como Vicky y su amiga, Nora, usaban la forma de *vos* entre ellas, porque eran amigas muy cercanas. También Lucas, el hermano de Lucía y el tío de Tomás, solía usar la forma de *vos* con sus amigos de la misma edad.

Formulábamos una hipótesis de que el sexo de los participantes del acto de habla no afecta al tratamiento pronominal y si hay cambios de tratamiento durante los discursos, íbamos a analizarlos. No obstante, no pudimos encontrar ninguna evidencia de que el sexo afectara tampoco a la variante bonaerense.

La imagen “*face*” ocupa un lugar central en el análisis de la cortesía verbal. Este término incluye un aspecto positivo y un negativo. La imagen que Vicky quería mantener era confusa: ella quería ser una persona independiente en realidad sin serlo, lo que generó también el uso de las formas de tratamiento más variado. Vicky usaba los tratamientos más cercanos, especialmente cuando necesitaba ayuda económica. Luego, cuando quería mostrar la independencia, quería ser reforzada y reconocida por los otros miembros de la familia, su imagen era más positiva en términos de la cortesía verbal.

El liderazgo muy decisivo de la madre de Lucía, Gloria, dejó de vez en cuando a los demás discursantes callados, lo que causó cierta distancia entre discursantes (cortesía negativa). Sin embargo, ella negociaba con las formas de tratamiento (recursos estilísticos), por una parte por tener el poder de la abuela en la familia y por otra, siendo una persona conversadora y activa en las discusiones.

Muy firme y listo era también el mayordomo Juan a la hora de dialogar, y mostro su empatía hacía Lucía de manera muy cortés. También conversaba con el hijo de Lucía, Tomás, usando los tratos más informales y de confianza y se ganó la simpatía de Tomás. Eran amigos de *confianza*, “*socios*”, como Juan

nombró a Tomás y posicionó a Tomás como si fuera más mayor y maduro además en las situaciones más conflictivas.

Observamos dos ejemplos.

Entra Gloria al pasillo de casa muy maquillada. Tomás y Lucas se escapan a sus habitaciones. Juan trae el jarabe de Tomás y se lo da a Lucía.

(28) D: Y ¿quién lo encontró?

V8: Es que se me olvidé que Tomás había dicho que lo pusiera en la nevera así que estaba en la nevera. Hubiera sido muy injusto de su parte, señora. Mil desordenados... [V]

D: Es raro que este *tan desordenado*. [V]

V8: Bueno, nadie es perfecto.

D: Bueno, ponlo al bolso y apúrate. [T]

H1: Juan [T]

V8: ¿Qué pasa?, hay que hacer socio...

H1: ¿Socio?

V8: *Socio, socio, socio. Por mí un favor, por ti un favor sin...* [T]

H1: Fíjate la honda.

V8: La honda, *si socio*.

H1: *A mí me gusta*.

V8: Sonriendo...Anda, anda, anda (*cariñosamente*)

Entra Tomás en el living. En el living está la señora Lucía, el mayordomo Juan, el amante de Lucía, Patricio y su esposa, Alicia = M6.

(29) H1: ¡Mamá!

D: Tomás ¿Qué haces acá? [T]

M6: ¿Qué dice?

V8: Yo voy a comprar un regalo con él.

H1: ¿Qué regalo?

V8: Tomás, ¡*socios*! [T]

H1: *Ah, sí, socios*.

V8: A tu cuarto... [T]

H1: Pero tráeme leche con cereales. [T]

V8: Sí, *Señor*, te lo debo. [Matiz afectivo entre “*socios*”]

9.3 Planes para la futura investigación

Nuestro plan es continuar investigaciones con las formas de tratamiento en próximo futuro. En lugar de los informantes madrileños, añadimos los informantes montevideanos al estudio. Sería interesante contrastar el uso de las formas de tratamiento en las regiones rioplatenses y hacer comparaciones de los resultados tomando en cuenta las teorías de Fontanella de Weinberg en estas regiones cercanas. La variante bonaerense y la variante montevideana son cercanas pero no son iguales.

Aumentamos el número de informantes heterogéneos para que tengamos más información sobre los sectores como por ejemplo del campo de diferentes áreas de negocios y de diplomacia. Añadimos un centro educativo con los informantes juveniles, maestros, personal administrativo y padres a la investigación. Si logramos compilar el corpus más amplio, conseguiremos la muestra más fiable de todo el panorama sociolingüístico de cada variante en cuestión. Nuestro mundo es cada vez más abierto, y hay mucha movilidad y cooperación en encuentros multiculturales. El mejor entendimiento y la simpatía ayudan en cada discurso a los mejores resultados de habla y nos ayudan a ser cultas y atentas en cada discurso.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes principales:

Aquí no hay quien viva: una serie de televisión española de ficción y género humorístico, emitida en Antena 3 desde el 7 de septiembre de 2003 hasta el 6 de julio de 2006. El corpus consiste en los cuatro primeros capítulos del total de 90 capítulos de la serie. El corpus consta de: 1) “Érase una mudanza”, 2) “Érase una reforma” 3) “Érase una reciclaje” y 4) “Érase un rumor”. El guionista: José Luis Moreno.

Gerente de familia: una serie de televisión de género telenovela. Esta producción de Maestro & Vainman fue emitida por Canal 13 alcanzando altos puntos de audiencia hasta llegar a ser uno de los programas más vistos. El corpus consiste en los cien primeros diálogos de los primeros capítulos del total de 83 capítulos de la serie.

Fuentes secundarias:

BLAS ARROYO, José Luis (1995): “Un ejercicio de sociolingüística interaccionar: el caso de los pronombres de tratamiento en el español actual”, Universitat Jaume I. *Verba* 22: pp. 229-252.

BROWN Roger y Albert GILMAN (1960): “The Pronouns of Power and Solidarity”. En: Thomas A. Sebeok, *Style in Language*, Cambridge: MIT Press, pp. 253-276.

BROWN Penelope y Samuel C. LEVINSON (1987). *Politeness. Some Universals in Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.

CARRASCO SANTANA, Antonio (2002): *Los tratamientos en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

CARRICABURO, Norma (1997): *Las formas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco/ Libros.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1970): *La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense*. Thesaurus. Tomo XXV. Núm. 1 (1970). Centro Virtual Cervantes.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1993a): *La generalización*

del voseo y la estandarización policéntrica del español bonaerense en el siglo XX. Cuadernos del Sur 23/24. Universidad Nacional del Sur. Bahía Blanca, pp. 35-49.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1993b): *Fusión de paradigmas, variación y cambio lingüístico. El caso de voseo*. Homenaje a Humberto López Morales. Universidad de Puerto Rico. Puerto Rico.

FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1999): *Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico*. Gramática descriptiva de la lengua española, 1, pp. 1399-1426.

GRANDE ALIJA, Francisco Javier (2005): “La cortesía verbal como reguladora de las interacciones verbales”. Universidad de León. Departamento de Filología Hispánica: ASELE. Actas XVI. Centro Virtual Cervantes, pp. 332-342.

HAVERKATE Henk (1994): *La cortesía verbal*. Estudio pragmalingüístico. Madrid: Editorial Gredos.

HUMMEL, Martin, Bettina KLUGE y María Eugenia VÁZQUEZ LASLOP (eds.)(2010): *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México/ Graz: El colegio de México/ Karl Franzens Universität.

LANTTO, Hanna (2018): *Sociolingüística hispánica*. PowerPoint “Recogida de datos”, el 30 de enero de 2018. Universidad de Helsinki.

RIGATUSO, Elizabeth (2007): *Pasado y presente en el sistema de tratamiento del español bonaerense: de la gramática a la pragmática en el español regional* en Actas de las Primeras Jornadas Hispano rioplatenses sobre la lengua española. Buenos Aires, Universidad Nacional de Belgrano. Academia Argentina de Letras.